



Gemeng  
Konsdref



# Gemengebuet

01/2016

## Sommaire

**Gemengebuet 02/2016:**

Annahmeschluss:  
**15.05.2016**

Publikatioun:  
**Enn Juni 2016**

**Gemeng Konsdref**

8, route d'Echternach  
L-6212 Consdorf  
B.P. 8  
L-6201 Consdorf

Telefon: 79 00 37 - 1  
Fax: 79 04 31  
e-mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)  
[www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

**Editeur :**

Schäfferot vun der Gemeng Konsdref

**Redaktioun :**

Aarbechtsgrupp:  
Jean-Paul Mirkes  
Jemp Origer  
André Poorters  
Malou Poos-Steichen  
Kim Ruppert

**Drock :**

Imprimerie de l'Est  
Zone Industrielle  
L-6402 Echternach

Gedrëckt op recycléierte Pabeier  
BalanceSilk 135g

**Foto Titelsäit :**

Cover: Jemp Origer

Séance publique du 22 octobre 2015	3
Gemeinderatssitzung vom 22. Oktober 2015	
Séance publique du 17 décembre 2015	8
Heckenpflege entlang der Fahrradstrecke in Consdorf	11
Rent - a - Bike Möllerdall	13
Syndicat d'Initiative et de Tourisme Consdorf	15
Geführte Wanderungen	16
Ramassage de vieux vêtements	16
Alkleedersammlung	
Information au public concernant les pièces requises pour une demande en autorisation de bâtir	17
Eng Woch « Ouni Pestiziden » 2016 Liewen ouni Pestiziden	18
Quiz : Kennt Dir Är Gemeng? Connaissez-vous votre commune?	20
Einweihung des neuen Gedenksteins	22
Jean-Pierre Schmit in Breidweiler - 31. Oktober 2015	
Die restaurierte Garage unterhalb der Kirche von Consdorf	24
Nationalen Dag vum Bam 21. November 2015	26
Konsdref Musik goes to Great Britain & Ireland - 29. November 2015	28
Gutt besichte Senioreparty - 29. Dezember 2015	29
Héich Auszeechnung beim Konsdref Kanner- a Jugendchouer an der Generalversammlung vum 29.01.2016	30
Gewënner vum Quiz 1/2015 an 3/2015	31
Weiterbildung betreffend die Trinkwasserversorgung in den Gemeinden	32
Rapport d'analyses - eau potable	33
On fait un croque-monsieur en classe – Cycle 3.2 - novembre 2015	34
De Kleeschen an eiser Schoul - 4. Dezember 2015	35
Virlesen zum Thema Chrëschttag am Cycle 2	35
Chrëschtfeier an der Spillschoul - 17.12.2015	36
Concert am Trifolion zu lechternach – Cycle 3 - 15. Januar 2016	37
Plan de réussite scolaire (PRS 2)	38
E Besuch op der Äispist zu Beefort 22. Januar 2016 – Cycle 3	39
Feinmotoriksatelieren am Cycle 1 am Kader vum PRS - 1. Februar 2016	40
Lichtmëssdag – Cycle 1 - 2. Februar 2016	41
Konsdref Musek	42
D'Heinzelmännercher	42
The World Runners Consdorf asbl	43
4. Fotosconcours	44
En Dag an der Natur - 28.05.2016	45
Imker-Schnupperkurs 2016	46
Myenergy inforpoint Möllerdall	47
Mullerthal Trail Season Opening	48
Rudy Giovanni	48
Naturpark-Kalender 2016	49
Fotowettbewerb Naturpark Kalender 2017	49
Manifestatiounskalenner	50
Telefonslëscht	51

## Séance publique du 22 octobre 2015

### Présents :

POORTERS André, bourgmestre;  
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins  
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard, POOS-STEICHEN  
Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas, conseillers  
HOFFARTH Steph, secrétaire communal

### Absent(s) :

- a) excusé(s): ./.
- b) sans motif: ./.

Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à l'unanimité. Au début de la séance, les membres du conseil communal, décident à l'unanimité d'ajouter le point suivant à l'ordre du jour: 11) Approbation d'un règlement de la circulation.

### 01 – Approbation du plan de gestion forestier 2016

Le conseil communal approuve le plan de gestion de la forêt communale pour l'année 2016, lequel est présenté par Monsieur Théo Moulin, préposé forestier de la commune de Consdorf.

Le plan de gestion 2016 prévoit des investissements au montant de 222.300 € et des recettes au montant de 200.250 €.

### 02 – Pacte climat

Le conseil communal approuve les mesures du catalogue des mesures pour les communes suivantes:

#### a) Evaluation des effets du changement climatique (1.1.4.)

La commune estime les effets du changement climatique en tenant compte de la vulnérabilité de son territoire et agit en conséquence. Les thèmes abordés pour cet examen sont notamment:

- évaluation des risques (inondation, érosion, risque d'incendie de forêt etc.)
- sécurité de la population

Ces thèmes sont discutés avec les acteurs locaux et les résultats sont intégrés dans les principes directeurs et les concepts.

#### b) Norme pour la construction et la gestion des bâtiments publics (2.1.1.)

La commune a défini des normes pour ses propres bâtiments (nouvelles constructions et rénovations) et équipements incluant:

- efficacité thermique du bâtiment
- part minimale d'énergies renouvelables
- utilisation efficace de l'électricité
- utilisation efficace des systèmes de séparation de l'eau (eaux usées et eaux pluviales), utilisation des eaux pluviales
- limitation de la climatisation
- durabilité dans la construction, l'exploitation et la maintenance
- approvisionnement en matériaux écologiques dans la construction

## Gemeinderatssitzung vom 22. Oktober 2015

### Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;  
WEILAND Camille, BERMES Marco, Schöffen  
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard, POOS-STEICHEN  
Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas, Räte  
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär

### Abwesend:

- a) entschuldigt: ./.
- b) unentschuldigt: ./.

Alle Entscheidungen erfolgten einstimmig. Anfangs der Sitzung entscheiden die Gemeinderatsmitglieder einstimmig folgenden Zusatzpunkt auf die Tagesordnung zu setzen: 11) Genehmigung eines Verkehrsreglements

### 01 – Genehmigung des Forsthaushaltsplans 2016

Der Gemeinderat genehmigt den Forsthaushaltsplan für das Jahr 2016, welcher durch den Förster Théo Moulin vorgestellt wurde. Der Haushaltsplan sieht Investitionen über 222.300 € und Einnahmen über 200.250 € vor.

### 02 – Klimapakt

Der Gemeinderat genehmigt folgende Maßnahmen des Maßnahmen Kataloges für Gemeinden:

#### a) Evaluation von Klimawandel-Effekten (1.1.4.)

Die Gemeinde schätzt die Folgen des Klimawandels unter Beachtung der Sensibilität des Gemeindegebietes ab und handelt dementsprechend. Themen für die Überprüfung sind unter anderem:

- Risikobewertung (Überschwemmungen, Erosionen, Waldbrandgefahr etc.)
- Sicherheit der Bevölkerung

Die Themen werden mit den lokalen Interessenvertretern diskutiert und die Ergebnisse fließen in das Leitbild und die Konzepte ein.

#### b) Standards für Bau und Bewirtschaftung öffentlicher Gebäude (2.1.1.)

Die Gemeinde hat energetische Standards für kommunale Gebäude definiert (Neubau und Sanierung), inkl.:

- Wärmeeffizienz der Gebäude
- Mindestanteil erneuerbarer Energien
- Effiziente Elektrizitätsnutzung
- Effiziente Wassernutzung Trennungssysteme (Schmutz- und Regenwasser), Regenwassernutzung
- Beschränkung der Klimatisierung
- Berücksichtigung von Nachhaltigkeit bei Bau, Betrieb und Wartung
- Ökologische Beschaffung bei Bau und Konstruktion

- appels d'offres pour les bâtiments et installations communaux

Les impacts du changement climatique et les coûts du cycle de vie devraient être pris en considération lors de la définition des normes.

c) Groupes de travail, participation (6.4.1.)

La commune implique les citoyens dans le processus de décision et forme des groupes de travail/commissions qui lancent, accompagnent et mettent en œuvre des projets (en collaboration avec le service communal concerné);

d) Concept de mobilité et de la circulation

Les mesures dans le cadre du concept de mobilité et de la circulation prévoient, entres autres:

- la planification de la mobilité et de la circulation
- les axes de circulations principales
- la limitation de la vitesse
- l'aménagement des espaces publics
- le réseau des chemins piétonniers, signalisation
- le réseau des pistes cyclables, signalisation
- les installations de stationnement
- la qualité du transport public à courte distance

- Ausschreibungen für gemeindeeigene Gebäude und Anlagen

Die Kosten der Klimafolgen sowie die Lebenszykluskosten sollen in der Festlegung von Standards berücksichtigt werden.

c) Arbeitsgruppen, Teilnahme (6.4.1.)

Die Gemeinde involviert die Bürger in den Entscheidungsprozess und bildet Arbeitsgruppen, Kommissionen, die Projekte initiieren, begleiten und durchführen (in Zusammenarbeit mit der zuständigen Verwaltungsabteilung).

d) Mobilitäts- und Verkehrskonzept

Die Maßnahmen die sich auf diese Thema beziehen sind unter anderem:

- Mobilitäts- und Verkehrsplanung
- Hauptverkehrsachsen
- Temporeduktion und attraktive Gestaltung öffentlicher Räume
- Fußwege Netz, Beschilderung
- Radwege Netz, Beschilderung
- Abstellanlagen
- Qualität des ÖPNV-Angebots

### 03 – Approbation de décomptes de travaux extraordinaires

Le conseil communal approuve les décomptes de travaux extraordinaires suivants:

- aménagement d'une station de transformation près du presbytère à Consdorf, au montant de 123.608,87 €;
- aménagement d'un terrain multisports à Consdorf, au montant de 99.614,89 €;
- construction d'un bâtiment de stockage de copeaux de bois, au montant de 505.689,72 €;

### 03 – Genehmigung von Abrechnungen von außergewöhnlichen Arbeiten

Der Gemeinderat genehmigt folgende Abrechnungen von außergewöhnlichen Arbeiten:

- Einrichtung eines Umspannungswerks neben dem Pfarrhaus in Consdorf, in Höhe von 123.608,87 €;
- Einrichtung eines multifunktionalen Sportplatzes in Consdorf, in Höhe von 99.614,89 €;
- Bau einer Lagerhalle für Holzchips, in Höhe von 505.689,72 €.

### 04 – Approbation du compte 2013

Le conseil communal arrête provisoirement le compte administratif et le compte de gestion pour l'exercice 2013, conformément aux tableaux récapitulatifs ci-dessous:

### 04 – Abschlusskonten der Gemeinde des Rechnungsjahres 2013

Der Gemeinderat nimmt die Abschlusskonten des Schöffenrates und des Gemeindeeintnehmers für das Rechnungsjahr 2013, gemäß nachstehenden Tabellen, provisorisch an:

Compte administratif 2013	Sommes/Summen (€)	Abschlusskonten des Schöffenrates 2013
Boni du compte 2012	6.901.535,83	Überschuss des Jahres 2012
Recettes ordinaires	7.023.121,51	Ordentliche Einnahmen
Recettes extraordinaires	54.954,65	Außerordentliche Einnahmen
Total des recettes	13.979.611,99	Total der Einnahmen
Mali du compte 2012	0,00	Defizit des Jahres 2012
Dépenses ordinaires	4.465.616,00	Ordentliche Ausgaben
Dépenses extraordinaires	4.137.780,32	Außerordentliche Ausgaben
Total des dépenses	8.603.396,32	Total der Ausgaben
Boni	5.376.215,67	Überschuss



Compte de gestion 2013	Service ordinaire / Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire / Außergewöhnlicher Haushalt (€)	Abschlusskonten des Gemeindeeintreibers 2013
Recettes	7.023.121,51	54.954,65	Einnahmen
Dépenses	4.465.616,00	4.137.780,32	Ausgaben
Boni propre à l'exercice	2.557.505,51	0,00	Überschuss des Rechnungsjahres
Mali propre à l'exercice	0,00	4.082.852,67	Defizit des Rechnungsjahres
Boni du compte 2012	6.901.535,83	0,00	Überschuss des Jahres 2012
Boni général	9.459.041,34	0,00	Allgemeiner Überschuss
Mali général	0,00	4.082.825,67	Allgemeines Defizit
Transfert ordinaire/extraordinaire	-4.082.825,67	4.082.825,67	Transfer: Ordentlich/Außerordentlich
Boni définitif	5.376.215,67		Definitiver Überschuss

#### 05 – Approbation du compte 2014

Le conseil communal arrête provisoirement le compte administratif et le compte de gestion pour l'exercice 2014, conformément aux tableaux récapitulatifs ci-dessous:

#### 05 – Abschlusskonten der Gemeinde des Rechnungsjahres 2014

Der Gemeinderat nimmt die Abschlusskonten des Schöffensrates und des Gemeindeeintreibers für das Rechnungsjahr 2014, gemäß nachstehenden Tabellen, provisorisch an:

Compte administratif 2014	Sommes/Summen (€)	Abschlusskonten des Schöffensrates 2014
Boni du compte 2013	5.376.215,67	Überschuss des Jahres 2013
Recettes ordinaires	7.888.721,88	Ordentliche Einnahmen
Recettes extraordinaires	128.329,89	Außerordentliche Einnahmen
Total des recettes	13.393.267,44	Total der Einnahmen
Mali du compte 2013	0,00	Defizit des Jahres 2013
Dépenses ordinaires	4.467.763,38	Ordentliche Ausgaben
Dépenses extraordinaires	7.779.455,75	Außerordentliche Ausgaben
Total des dépenses	12.247.219,13	Total der Ausgaben
Boni	1.146.048,31	Überschuss

Compte de gestion 2014	Service ordinaire / Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire / Außergewöhnlicher Haushalt (€)	Abschlusskonten des Gemeindeeintreibers 2014
Recettes	7.888.721,88	128.329,89	Einnahmen
Dépenses	4.467.763,38	7.779.455,75	Ausgaben
Boni propre à l'exercice	3.420.958,50	0,00	Überschuss des Rechnungsjahres
Mali propre à l'exercice	0,00	7.651.125,86	Defizit des Rechnungsjahres
Boni du compte 2013	5.376.215,67	0,00	Überschuss des Jahres 2013
Boni général	8.797.174,17	0,00	Allgemeiner Überschuss
Mali général	0,00	7.651.125,86	Allgemeines Defizit
Transfert ordinaire/extraordinaire	-7.651.125,86	7.651.125,86	Transfer: Ordentlich/Außerordentlich
Boni définitif	1.146.048,31		Definitiver Überschuss

#### 06 – Modifications budgétaires 2015

Le conseil communal approuve des modifications budgétaires au montant de 41.015,26 € (recettes) et 38.540,00 € (dépenses).

#### 06 – Änderungen am Haushaltsplans 2015

Der Gemeinderat nimmt die Änderungen am Haushaltsplan über den Betrag von 41.015,26 € (Einnahmen) und 38.540,00 € (Ausgaben).

**07 – Approbation d'une convention transactionnelle**

Le conseil communal approuve une convention réglant les modalités relatives à la résiliation d'un contrat de travail d'un ouvrier communal.

**08 – Approbation d'une convention**

Le conseil communal approuve une convention signée avec l'entreprise des Postes et Télécommunications, concernant la mise à disposition d'une partie de terrain.

**09 – Approbation d'une convention**

Le conseil communal approuve une convention signée avec les époux Jean Pierre Scholtes-Beckius et les époux Bernard Stein-Lambert, concernant le déplacement d'une armoire de distribution.

**10 – Approbation d'un tarif**

Le conseil communal approuve le tarif d'utilisation et de location des tentes communales suivant:

**07 – Genehmigung einer Transaktion bezogene Vereinbarung**

Der Gemeinderat bewilligt eine Vereinbarung, welche die Modalitäten betreffend die Auflösung eines Arbeitsverhältnisses mit einem Gemeindearbeiter regelt.

**08 – Genehmigung einer Vereinbarung**

Der Gemeinderat genehmigt eine Vereinbarung mit dem Postbetrieb, betreffs der Zurverfügungstellung einer Teilparzelle.

**09 – Ernennung einer Vereinbarung**

Der Gemeinderat genehmigt eine Vereinbarung mit den Eheleuten Jean Pierre Scholtes-Beckius und Berard Stein-Lambert, betreffs der Verlegung eines Schaltschranks.

**10 – Genehmigung eines Tarifs**

Der Gemeinderat bewilligt folgenden Tarif für die Nutzung und den Verleih der Gemeinde Zelten:

**Art. 1**

Les quatre (4) tentes de l'administration communale de Consdorf peuvent être louées selon les conditions suivantes:

- caution	125 €	par tente
- taxe de location pour la période de 1 à 4 jours consécutifs	50 €	par tente
- taxe de location pour chaque jour supplémentaire	20 €	par tente
- main d'œuvre (ouvrier communal)	40 €	par heure

La caution et les taxes sont à payer préalablement à la recette communale de Consdorf.

**Art. 2**

Les tentes peuvent être louées par les associations locales dont les statuts ont été acceptés par le conseil communal et les administrations communales des communes limitrophes (elles sont cependant prioritairement mises à disposition des associations locales). Elles ne sont pas mises en location aux personnes privées, ni aux entreprises ou sociétés. Les associations locales ne peuvent en aucun cas servir d'intermédiaire de location pour une utilisation qui serait en fin de compte pratiquée par une personne privée ou une entreprise ou société.

La sous-location des tentes est interdite.

**Art. 3**

Le montage et le démontage des tentes est assuré par les associations elles-mêmes sous la surveillance obligatoire d'un salarié communal, pendant les heures normales de travail du service de régie communal. Les associations sont à cet effet tenues de mettre à disposition au moins 6 personnes.

**Art. 4**

Pendant toute la durée de location, l'association est responsable de tout accident/incident qui se produit dans et autour des tentes. Tous dommages matériels seront facturés à l'association. A cet effet, les associations doivent être en possession d'une assurance incluant les tentes louée, à présenter obligatoirement avant le début de la manifestation. Elles doivent de même être en possession d'une assurance couvrant les dommages corporels pouvant survenir en relation avec les tentes pendant la période de location (p. ex. pendant les travaux de montage/démontage, pendant le déroulement de la manifestation, ...).

**Art. 5**

Les tentes ne peuvent en aucun cas être utilisées en tant qu'abri pour activités de cuisine (stand de grill, friteuse, ...). Toute utilisation pouvant causer un dommage aux tentes est interdite.

**11 – Approbation d'un règlement de la circulation**

Le conseil communal confirme un règlement temporaire de la circulation, concernant l'interdiction de circulation lors du chantier à Braidweiler.

**12 – Informations**

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux membres du conseil communal.

**11 – Genehmigung eines Verkehrsreglements**

Der Gemeinderat bewilligt ein temporäres Verkehrsreglement, betreffend die Sperrung der Strasse während den Bauarbeiten in Braidweiler.

**12 – Informationen**

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.



## Séance publique du 17 décembre 2015

### Présents :

POORTERS André, bourgmestre;  
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins  
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard, POOS-  
STEICHEN Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas,  
conseillers  
HOFFARTH Steph, secrétaire communal

### Absent(s) :

- a) excusé(s): ./.  
b) sans motif: ./.

Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à l'unanimité.

### 01 – Enseignement: Adaptation de l'organisation scolaire 2015/2016

Le conseil communal approuve les adaptations suivantes apportées à l'organisation scolaire 2015/2016:

- Au début de l'année scolaire 2015/2016 le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a procédé à l'affectation de personnel enseignant devant assurer un cours d'accueil pour enfants nouvellement installés au pays.  
Afin de garantir ce cours d'accueil, le Ministère y affecté Madame Marie-Rose DHUR (4 leçons) et Madame Catherine DONDELINGER (6 leçons). Madame Christiane KIEFFER est affectée à l'école fondamentale de Consdorf (cours d'appui), à raison de 10 heures en tant qu'éducatrice graduée.
- Suite à l'affectation de Madame Christiane KIEFFER à l'école fondamentale de Consdorf, des activités périscolaires supplémentaires au cycle 3.1., les vendredis après-midis de 16.00 à 17.45 heures sont inscrites au Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP) 2015/2016.
- Le terrain de football (rue Burgkapp) et le terrain multisports (route d'Echternach), sont inscrits, tout comme le hall des sports (rue de la Mairie), sur la liste des installations communales susceptibles à être utilisées par l'école fondamentale de Consdorf.

### 02 – Office social régional de Beaufort – Approbation du budget 2016

Le conseil communal approuve le budget 2016 de l'Office Social Régional de Beaufort. La participation de la commune de Consdorf, au montant de 44.998,68 €, a été inscrite au budget 2016 de la commune de Consdorf.

### 03 – Approbation d'un décompte de travaux extraordinaires

Le conseil communal approuve le décompte de travaux extraordinaires, concernant la construction

d'une centrale de chauffage centralisé, au montant de 1.256.657,91 €. Le devis a été approuvé par le conseil communal en date du 27 septembre 2011, au montant de 1.672.000 €. Le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures y participe avec un subside, au montant total de 358.042 €.

### 04 – Approbation d'une convention – Piste de chantier à Colbette

Le conseil communal approuve une convention, signée entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Carlo Neises, concernant l'installation d'une piste de chantier asphaltée, nécessaire au maintien de la circulation durant le chantier de pose d'infrastructures dans la rue d'Altrier à Colbette. La commune prend à sa charge les frais d'enlèvement de la clôture existante, d'aménagement de la piste de chantier, d'enlèvement de la piste en question à la fin du chantier et d'installation d'une nouvelle clôture.

### 05 – Approbation d'une convention – Poste de transformation „Moulin de Consdorf“

Le conseil communal approuve une convention, signée entre le collège des bourgmestre et échevins et CREOS Luxembourg S.A., concernant le droit d'établir à demeure des ouvrages électriques sur son terrain (no cadastral 909/1633) près du Moulin de Consdorf, à savoir le poste de transformation avec accès et les câbles électriques souterrains.

### 06 – Approbation d'un acte de vente

Le conseil communal approuve un acte de vente, signé entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Philippe Eicher et Madame Michou Eicher, concernant l'acquisition d'un chalet touristique avec place sis à Consdorf (no cadastral 908) avec une contenance de 14,25 ares, au montant de 48.500 €. Cette acquisition est faite dans le but d'utilité publique en vue d'aménagement d'un centre d'information touristique et pédagogique, ainsi que l'installation d'infrastructures publiques. Le compromis de vente y relatif a été approuvé par le conseil communal en date du 14 septembre 2015.

### 07 – Subsidés aux associations locales

Le conseil communal accorde les subsidés suivants aux associations locales:

Pompjeeën Gemeng Konsdref	2.000 €
Association des Parents d'Elèves (APEEP)	1.000 €
Konsdreffer Musék	4.500 €
Chorale Ste Cécile Consdorf	2.000 €
Chorale Ste Cécile Breidweiler	600 €
Chorale Sängerbond Scheidgen	600 €
Kannerchouer Consdorf	2.000 €
Union Sportive Berdorf-Consdorf 01	5.000 €



Kullangshuesen Consdorf	750 €
The World Runners Consdorf	1.200 €
Senioren Gemeng Konsdref	3.000 €
Associação Cultural Portuguesa de Consdorf	750 €
LNVL Sektoun Mëllerdall	750 €
Sports-Loisirs Scheedgen	500 €
Konscht am Duerf	500 €
Syndicat d'Initiative et de Tourisme Consdorf	8.000 €
Les Ecuries de Präiteler asbl	750 €
TOTAL des subsides alloués	33.900 €

Le conseil communal accorde les subsides extraordinaires suivants aux associations locales:

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Consdorf	8.000 €
Union Sportive Berdorf-Consdorf 01	6.000 €
TOTAL des subsides exceptionnels alloués	14.000 €

#### 08 – Subsides aux diverses associations

Le conseil communal accorde les subsides suivants aux associations diverses:

MUSEP	100 €
Service Krank Kanner Doheem	150 €
Noël de la Rue	100 €
AVR (Association des Victimes de la Route)	150 €
Friends of Patton's 26th Infantry Divison Luxembourg	100 €

#### 09 – Fixation du nombre d'emplois au cadre fermé

Le conseil communal fixe le nombre des emplois des différentes fonctions du cadre fermé pour les différentes carrières, à savoir:

- Ingénieur technicien: Jean Bonert
- Rédacteurs: Fabienne Silverio-Weiten, Kim Ruppert et Martine Schmit-Zehren
- Expéditionnaire technique: Conny Siebenaller-Seyler

Budget rectifié 2015		
	Service ordinaire (EUR)	Service extra-ordinaire (EUR)
Total des recettes	6.644.750,58	1.762.619,04
Total des dépenses	5.125.354,49	4.252.777,45
Boni du compte 2014	1.146.048,31	
Boni général	175.285,99	

#### 10 – Modification ponctuelle du PAG – Saisine du conseil communal

Le conseil communal se prononce favorablement sur la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général (PAG) de la commune, conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

La modification ponctuelle du PAG prévoit la suppression de la „zone d'aménagement différé" sur des parcelles dans la route d'Echternach à Scheidgen, ainsi que la désignation d'une „Zone de servitude urbanisation“.

La Ministre de l'Environnement informe la commune, par lettre du 1er décembre 2015, qu'elle estime que des incidences notables sur l'environnement dans le sens de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement ne sont pas prévisibles à travers la mise en œuvre du projet et que partant, celui-ci ne nécessite pas une analyse plus approfondie dans le cadre d'un rapport sur les incidences environnementales.

#### 11 – Modification du règlement communal relatif au prix de vente de particules de bois et d'écorce

En date du 24 mars 2004, le conseil communal a fixé le prix de vente de particules de bois et d'écorce à 25 € / m³. Ce prix comprend la livraison à domicile sur le territoire de la commune de Consdorf.

Le conseil communal modifie ce règlement communal en ajoutant une disposition, à savoir: la mise à disposition de particules de bois et d'écorce est gratuite pour toute quantité inférieure à 1 m³ et enlevée soi-même.

#### 12 – Concessions aux cimetières

Le conseil communal approuve 2 contrats de concessions aux cimetières de Consdorf et Scheidgen, signés entre le collèges des bourgmestre et échevins et les différents concessionnaires.

#### 13 – Approbation du budget rectifié 2015 et du budget 2016

Le conseil communal approuve le budget rectifié 2015 et le budget 2016 résumé comme suit, tel qu'il est présenté par le collège des bourgmestre et échevins:

Budget 2016		
	Service ordinaire (EUR)	Service extra-ordinaire (EUR)
Total des recettes	7.099.728,55	2.502.642,00
Total des dépenses	5.385.893,48	3.480.616,55
Boni présumé 2015	175.285,99	
Boni général	911.146,51	

Les principales dépenses ordinaires de la commune pour 2015/2016:

	2015	2016
Salaires	1.261.950 €	1.365.500 €
Fonds des dépenses communales	100.000 €	0 €
Consultation externe pour le service technique communal	0 €	100.000 €
Frais en relation avec la maison relais	269.000 €	285.000 €
Frais en relation avec le service de secours	137.360 €	150.290 €
Sylviculture	279.820 €	291.300 €
Entretien ordinaire du Camping "La Pinède"	0 €	15.000 €
Frais du centre de recyclage à Junglinster	57.700 €	68.000 €
Frais auprès du syndicat SIGRE	145.915 €	185.000 €
Protection de la nature – Plan vert	0 €	6.000 €
Enseignement musical	59.590 €	92.000 €
Enseignement fondamental	910.775,25 €	875.050 €
Natation scolaire	7.500 €	15.000 €
Transport scolaire	90.000 €	90.000 €

Les principales dépenses extraordinaires de la commune pour 2015/2016:

	2015	2016
Acquisitions de terrains	0 €	300.000 €
Extension et réaménagement de la Mairie	800.000 €	0 €
Construction d'une maison relais avec crèche	861.297,46 €	0 €
Acquisition d'un véhicule pour le service forestier	0 €	35.000 €
Transformation de la maison "Lauer"	0 €	200.000 €
Aménagement d'un terrain de Beach Volleyball au Camping "La Pinède"	0 €	17.000 €
Raccordement des localités de Colbette et Breidweiler à la canalisation	640.000 €	859.056,55 €
Apport en capital au SIDEN	468.500 €	845.000 €
Elaboration d'un concept de circulation	0 €	165.000 €
Aménagement d'un parking dans la rue de la Mairie	0 €	100.000 €
Aménagement de la Cité au Bois	0 €	50.000 €
Réaménagement du "Kierche Pad"	0 €	75.000 €
Aménagements aux cimetières	0 €	88.000 €
Acquisition d'une camionnette pour le service technique communal	0 €	55.000 €
Construction du puits Millewues	615.120,92 €	0 €
Délimitation des zones de protection Millewues	0 €	60.000 €

#### 14 - Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux membres du conseil communal.

à huis clos:

#### 15 – Promotion d'un fonctionnaire

Le conseil communal procède à la promotion d'un fonctionnaire rédacteur à la fonction d'inspecteur du grade 11 au cadre fermé. Pour accéder au cadre fermé, le fonctionnaire doit:

- avoir bénéficié de tous les avancements prévus au cadre ouvert
- faire valoir comme années de carrière le nombre d'années prévues pour l'accès à la fonction la plus élevée du cadre ouvert
- avoir accompli au moins 12 jours de formation continue
- avoir accompli 3 années depuis la dernière promotion.

## Heckenpflege entlang der Fahrradstrecke in Consdorf

### Die Hecke

Wie kaum ein anderer Lebensraum bieten Hecken die größte Vielfalt verschiedenster Lebensbedingungen auf engstem Raum. Sie erfüllen somit die optimalen Voraussetzungen für eine artenreiche Tier- und Pflanzenwelt. Struktureiche Hecken dienen mit ihren Buchten und Vorsprüngen als Brutplatz, Nahrungs- oder Deckungsraum. Zahlreiche Tierarten wie Vögel, Schmetterlinge, Bienen, Käfer und Igel nutzen sie auch als „Winterquartier“.

Hecken wachsen dort, wo die natürlichen Gegebenheiten der Landschaft es zulassen sowie auf Arealen, die nicht landwirtschaftlich genutzt werden. Häufig markieren sie dabei Besitzgrenzen, trennen Weiden von Ackerland und prägen so unser von der Landwirtschaft geformtes Landschaftsbild.

Hecken erfüllen jedoch auch wichtige Schutzfunktionen. Diese sind vor allem in der Landwirtschaft

von Nutzen: sie hemmen die Wasser- und Winderosion, befestigen Hangbereiche und verbessern das Kleinklima sowie den Wasserhaushalt in ihrem Einzugsbereich. Früher nutzte man Hecken zum Beispiel zur Brennholzgewinnung, als Lieferant von Blüten und Früchten, zur Nahrungs-, Tee- und Heilpflanzenzubereitung. Die Hecke wurde also regelmäßig mehr oder minder stark geschnitten, wodurch die Heckenstruktur erhalten blieb.

In der heutigen Zeit entfallen diese Nutzen fast vollständig, so dass die meisten Hecken überaltern. Überalterte Hecken erkennt man vor allem daran, dass sie im Innern verkahlen und stellenweise zusammenbrechen. Die Vitalität und die Funktionen der Hecke leiden unter der Überalterung. Durch gezielte und regelmäßige Pflegemaßnahmen kann das Überaltern verhindert und die Funktionen der Hecken erhalten und gefördert werden.

### Aufbau und Struktur einer Hecke

Hecken sind in ihrem Profil aus verschiedenen Stockwerken zusammengesetzt. Umgeben sind die Hecken in der Regel von einem Saum aus verschiedenen Gräsern und Kräutern. Darauf folgt eine Strauchschicht. Im Inneren einer Hecke wachsen höhere Sträucher und häufig stehen hier auch Bäume. Durch diesen Aufbau ergeben sich perfekte Lichtverhältnisse in der Hecke, die dafür sorgen, dass die Sträucher lückenlos belaubt sind.

### Der Stockhieb (oder: „auf den Stock setzen“)

Der Stockhieb hat bei überalterten Hecken einen positiven Effekt, da die Hecke verjüngt wird und bei abschnittweisem Vorgehen auch struktureicher wird. Er muss jedoch nach gewissen Regeln erfolgen:

- Bei Hecken von mehr als 100 m Länge dürfen maximal 30% in einem Jahr auf den Stock gesetzt werden. Frühestens 3 Jahre später darf das zweite Drittel auf den Stock gesetzt werden, und weitere 3 Jahre später das dritte Drittel.
- Bei Hecken zwischen 25 und 100 m darf maximal die Hälfte auf den Stock gesetzt werden. Frühestens nach 3 Jahren darf die andere Hälfte geschnitten werden.
- Hecken unter 25 m dürfen in einem Zug auf den Stock gesetzt werden.





**Generell gilt:**

- Bei Abschnitten, die auf den Stock gesetzt wurden, darf frühestens in 10 Jahren der nächste Stockhieb erfolgen.
- Der Stockhieb zur Verjüngung von Hecken ist nur erlaubt, solange maximal 30% der Hecke zurückgeschnitten werden. Der totale Rückschnitt ist verboten.

**Hier ein paar Beispiele wie die Heckenpflege durch Stockhieb ausgeführt werden sollte:**

Die Hecke entlang der Fahrradstrecke in Consdorf zeigt stellenweise verkahlte Areale. Durch den Stockhieb wird die Hecke verjüngt, was Flora und Fauna zugutekommt. Ebenfalls wurden so potenzielle Gefahrenquellen für Radfahrer und Fußgänger minimiert, indem die Sicht an Wegekreuzungen und Kurven verbessert wurde. Da die Fahrradpiste am Flurort „a Brécken“ abschüssig ist und der Feldweg in einem spitzen Winkel kreuzt, war hier die Unfallgefahr besonders hoch.

Diese Arbeiten wurden in Zusammenarbeit zwischen der Administration de la Nature et des Forêts, der Fondation Hëllef fir d'Natur, der Biologischen Station Naturpark Mëllerdall und der Gemeinde Consdorf geplant und vom Technischen Dienst der Gemeinde Consdorf, nach Berücksichtigung aller Natur- und Umweltrichtlinien, durchgeführt.

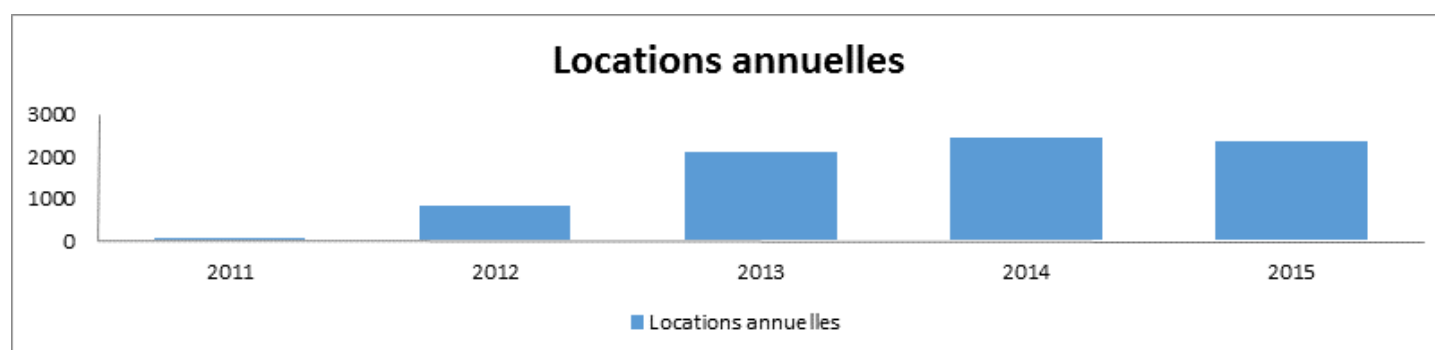
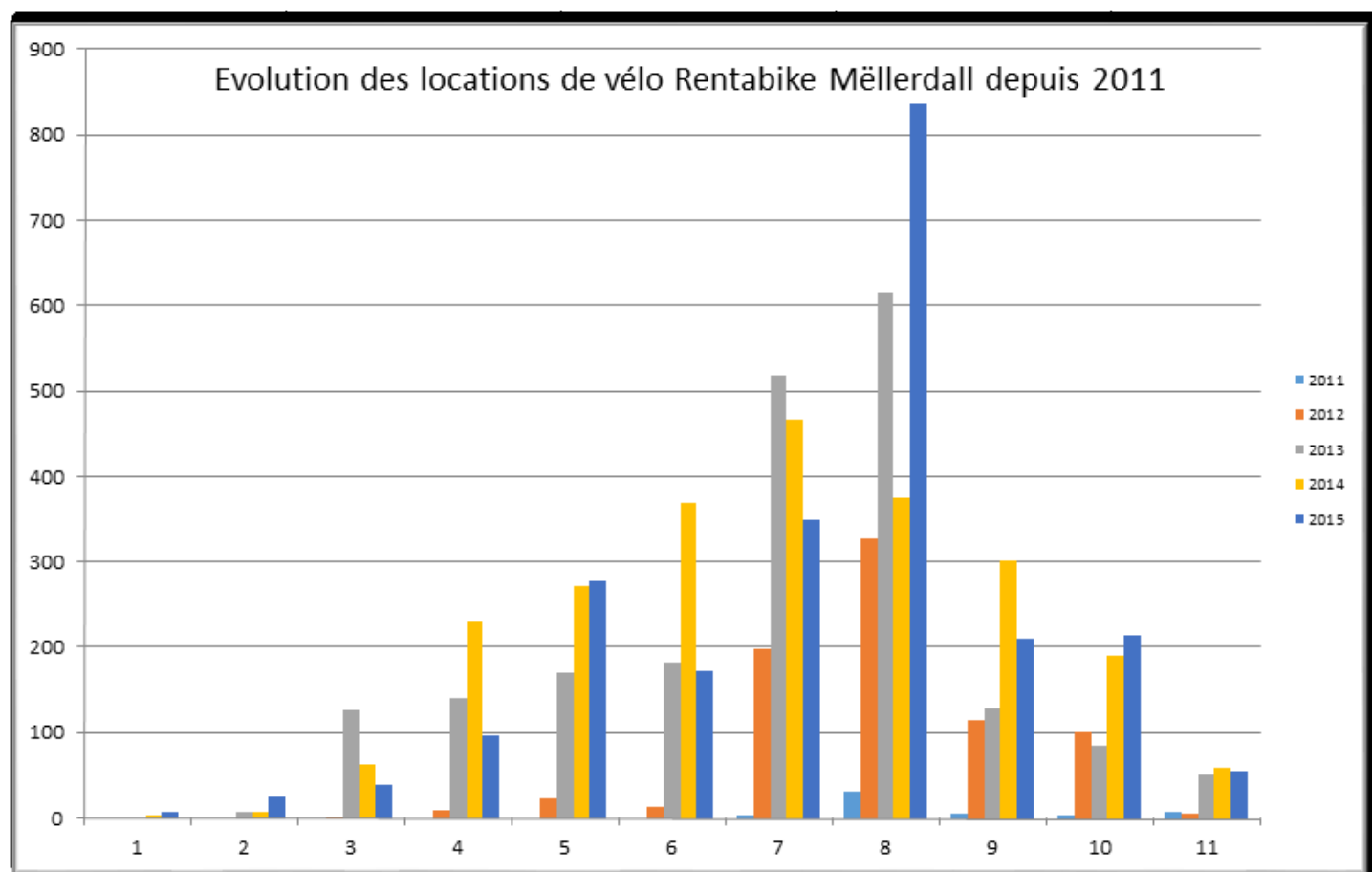




## Rent - a - Bike Møllerdall

Der Fahrradverleih Rent-a-Bike Møllerdall fand 2015 wieder regen Gebrauch. Es wurden 2279 Fahrräder über das Kalenderjahr 2015 in den 14 Verleihstationen verliehen.

Es wird nochmals darauf hingewiesen, dass der Fahrradverleih nicht nur für Touristen bestimmt ist, sondern ebenfalls von den Bürgern genutzt werden kann und soll. Die Verleihstationen entnehmen Sie der Tabelle auf der folgenden Seite. Auch wurde für 2016 in neue Fahrräder und E-Bikes investiert, um die Auswahl des zur Verfügung stehenden Angebotes weiter auszubauen.



2015	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct	Nov	Déc	Total
Echternach Jugendherberge	2	11	24	51	91	61	94	221	33	82	19		689
Caravanning Parc Martbusch			7	27	73	42	56	86	83	37	32		443
Larochette Jugendherberge				4	27	22	42	71	15	8			189
Service dépannage Rentabike Möllerdall		14					14	35	45	77	2		187
Nommern Europacamping Nommerlayen				3	11	0	64	109	0				187
Beaufort Auberge de Jeunesse	6		7	5	22	30	26	50	6	0			152
Beaufort Camping Plage				2	11	3	10	107	5	6			144
Consdorf Camping La Pinède					10	2	0	82	8	0			102
Waldbillig Touristcenter Heringer Millen				4	27		18	1	3	3			56
Echternach Hôtel Bel Air						7	9	22	5	0			43
Rosport Camping du barrage						4	7	25	0	0	1		37
Mompach Camping Officiel Born					6	2	9	13	4	0			34
Hostellerie de la Vallée								12					12
Bourglisnter Auberge								2	2				4
	8	25	38	96	278	173	349	836	209	213	54	0	2279



# SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME CONSDORF



## Patronage vun enger Promenade

Eng wichteg Charge vum Konsdrefer Syndicat d'Initiative et de Tourisme ass den Ënnerhalt vun de Spadséierweeër um Konsdrefer Gemengegebeit. Fir dëser Aarbecht sou effizient wéi méiglech gerecht ze ginn, géif et eis freeën, op d'**informativ** Mathëllef vun de Bierger/innen aus der Gemeng kënnen ze reflektéieren.

Dir kënnt dofir de **Patronage** vun enger Promenade op Konsdrefer Gemengenterrain iwwerhuelen an esou eppes fir Är eege Gesondheet an Äert Wuelbefannen – mens sana in corpore sano – maachen!

Just zwou **Konditioune** si mat engem Patronage verbonnen:

1. All Mount wéinstens eemol seng patronéiert Promenade ganz trëppelen a kontrolléieren, ob alles an der Rei ass. Tëscht zwéi Kontrolltour soll maximal 5 Woche leien. Ideal wier et, kuerz no enger stiermescher Period oder no vill naassem Schnéifall e Kontrolltour ze maachen.
2. No all Kontrolltour e klengen Rapport un eisen Tourismusbüro maachen, **och wann et näischt Extraes ze melle gëtt.**

**Promenaden** an der Konsdrefer Gemeng an deelweis driwwer eraus:

**C1** (1,9 km) / **C2** (4 km) / **C3** (6,5 km) / **C4** (6,6 km) / **C5** (5,2 km) / **C6** (4,2 km) / **C7** (5,7 km)

**AP Scheidgen** (7,5 km) / **AP Consdorf** (9,3 km)

**Naturléierpad Joffer Margot** (6,7 km); / **Extratour Mëllerdall Trail** (9 km)

Den Detail vun alle Promenadë fannt Dir ënner [www.campconsdorf.lu](http://www.campconsdorf.lu)

**Opruff** un all Leit, déi méi oder manner regelméisseg duerch eis schéi Landschaft spadséiere ginn, awer net un engem Patronage interesséiert sinn:

Wann Eech op enger Promenade eppes opfällt, wat net an der Rei ass, da **mellt et w.e.g. op eisem Tourismusbüro.**

**Vergiesst net, genoe ze beschreiwen, wou wat soll geännert ginn. Eng Foto, déi dat Ganzt dokumentéiert a lokaliséiert ass an alle Fäll wünschenswäert.**

Kontaktadress:

Tel.: 79 02 71 / E-Mail: [info@campconsdorf.lu](mailto:info@campconsdorf.lu)

Tourist Info / CAMPING LA PINEDE

35, rue Buergekapp / L-6211 CONSDORF.

Mir freeën eis op eng konstruktiv Zesummenaarbecht a soen Eech am Viraus e ganz härezele Merci.

## Checkliste zur Kontrolle eines Wanderweges

Wegbeschaffenheit
sehr matschige Stellen
umgefallene Bäume
zugewachsene Wegabschnitte
abgerutschte Wegabschnitte
mit Laub und/oder Ästen bedeckte Wegabschnitte
Treppen
lose Stufen
fehlende Stufen
beschädigte oder gelockerte Verankerungen
rutschige Trittflächen
Geländer und Handläufe
fehlende Geländer
defekte Handläufe
Brücken und Stege
morsche Brücken oder Stege
beschädigte Brücken oder Stege
fehlende Bretter
Beschilderung
fehlende Wegweiser
beschädigte Wegweiser
zu übertüchende Wegweiser-Pfosten
unklare (zweideutige) Beschilderung
Sonstiges



## Geführte Wanderungen



In den Monaten Juli u. August bietet das S.I.T. Consdorf jeden Mittwoch eine geführte Wanderung an.

**Treffpunkt:** Parking Camping La Pinède, 35, rue Buergkapp, Consdorf

**Auskunft u. Anmeldung:**

Tourist-Info Camping La Pinède  
35, rue Buergkapp  
L-6211 Consdorf  
Tel.: +352 79 02 71  
E-Mail: info@campconsdorf.lu  
www.campconsdorf.lu

### Nachtwanderungen von ± 3 St

Org.: World Runners & S.I.T. Consdorf

**Start:** 21h00

Besondere Ausrüstung: Taschenlampe  
6. + 27. Juli / 17. August

### Ganztagswanderungen von ± 6 St

Org.: S.I.T. Consdorf

**Start:** 09h30

Besondere Ausrüstung: leichte Taschenlampe (od. Smartphone), Verpflegung

13. Juli Consdorf – Altrier – Marscherwald – Müllerthal – Consdorf

03. August Consdorf – Müllerthal – Vogelsmühle – Hallerbach – Haller – Waldbillig – Müllerthal – Consdorf

24. August Consdorf – Berdorf (Aqua-Tower; gegen Gebühr) – Müllerthal – Consdorf

P.S. Die letzte Teilstrecke bei diesen Wanderungen kann notfalls mit dem Linienbus getätigt werden!

### Halbtagswanderungen von ± 3 St

Org.: S.I.T. Consdorf

**Start:** 09h30

Besondere Ausrüstung: leichte Taschenlampe (od. Smartphone), Verpflegung

20. Juli / 10. & 31. August

Geschichte(n), Geologie, Fauna & Flora auf dem Consdorfer Gemeindegebiet



Aide aux Enfants Handicapés  
du Grand-Duché  
Asbl reconnue d'utilité publique  
B.P 41 L-4501 DIFFERDANGE  
Tél. 595248

## Ramassage de vieux vêtements Alkleedersammlung

COMMUNE DE CONSDORF

27.04.2016

### Collecte à partir de 8.00 heures du matin

Tous les vêtements seront réutilisés.

Veuillez déposer vos paquets fermés (cartons, sacs en plastique) contenant les vêtements, au bord de la chaussée

**MERCI DE VOTRE AIDE**

### Asammlung vun 8.00 Auer mueres un

All Kleeder ginn erëm verwert.

Stellt w.e.g. Är zouen Päck (Këschte, Tuten) mat de Kleeder dran, un de Stroosserand

**MERCI FIR ÄR HELLEF**



## Information au public concernant les pièces requises pour une demande en autorisation de bâtir

Le service technique de la commune de Consdorf tient à rappeler, à titre d'information, l'article 105 du règlement sur les bâtisses, ceci notamment en ce qui concerne le contenu du dossier relatif à la demande d'autorisation de construire:

### **Art. 105**

*La demande d'autorisation de construire doit contenir au moins les informations et documents suivants:*

- *un extrait officiel actuel du cadastre à l'échelle 1 : 2500 ou 1 : 1250, indiquant clairement la ou les parcelles sur lesquelles les travaux sont prévus,*
- *le(s) numéro(s) cadastr-al(aux), la contenance de la ou des parcelle(s) ainsi que le nom et le numéro de la rue,*
- *le cas échéant, la désignation du plan d'aménagement particulier auquel elle se rapporte,*
- *le mode et le degré d'utilisation du sol, tels que définis par le plan d'aménagement général et, le cas échéant, par le plan d'aménagement particulier,*
- *un plan de situation à l'échelle 1 : 500 ou 1 : 250, indiquant les reculs par rapport aux limites parcellaires et la distance entre les constructions, la dimension des constructions prévues,*
- *leurs accès et les cotes de niveau, ainsi qu'un tableau récapitulatif renseignant sur l'emprise au sol et sur le scellement du sol. Ce tableau doit également contenir, le cas échéant, la surface construite brute totale et la surface construite brute dédiées aux différentes fonctions urbaines ainsi que le nombre et la taille des logements projetés,*
- *le cas échéant, un certificat délivré par l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-conseils (OAI),*
- *le certificat de performance énergétique pour les bâtiments d'habitation et pour les bâtiments fonctionnels,*
- *une description sommaire des fonctions urbaines,*
- *un plan de plantation si le terrain est frappé d'une servitude écologique, telle que fixée dans le plan d'aménagement général ou dans le plan d'aménagement particulier,*
- *le document attestant l'existence d'une servitude de passage, pour les constructions en deuxième position,*
- *les plans de construction établis de préférence à l'échelle 1 : 100 ou à titre exceptionnel 1 : 50. D'autres échelles sont possibles, à titre exceptionnel, pour des constructions aux dimensions importantes,*
- *la fiche intitulée « données structurantes du projet » dûment remplie pour chaque parcelle, ou lot de construction,*
- *le plan d'urgence et le plan d'intervention des sapeurs-pompiers, le cas échéant.*
- *pour les travaux de construction de moindre envergure, la transformation, le changement d'affectation ou la démolition de constructions ainsi que pour les travaux de remblai et de déblai, le Bourgmestre peut dispenser de certains documents jugés superfétatoires.*

*Les documents mentionnés ci-dessus doivent être fournis à l'Administration communale en double exemplaire.*

*Tout document joint doit être plié au format A4 et porter un cartouche indiquant sa date, son contenu, son numéro et, le cas échéant, son index, sur le recto de la page.*

*Tous les plans doivent être datés et signés par le maître d'ouvrage et par le maître d'oeuvre. Si en cours d'exécution des travaux, un changement se produit en ce qui concerne le maître d'ouvrage ou le maître d'oeuvre, l'Administration communale doit en être avisée dans les plus brefs délais.*

*Pour l'autorisation de construction de locaux destinés au séjour prolongé de personnes, l'ensemble des documents précités doit également être remis sous format « PDF ».*

*Seule la version papier fait foi.*

Toute demande doit être accompagnée du formulaire reprenant les données structurantes du projet. Ce formulaire est téléchargeable via le lien <http://www.consdorf.lu/guichet-citoyen/logement/travaux-et-reamenagements/transformation-renovation-d-un-immeuble> en ouvrant le PDF "Règlement sur les bâtisses – Demande" dans la rubrique "Documents".

## Eng Woch « Ouni Pestiziden » 2016 Liewen ouni Pestiziden



Den 1. Januar 2016 ass dat neit Planzeschutzmëttel-gesetz a Kraaft getrueden, dat den Asaz vu Pestiziden am ëffentleche Raum verbitt. Dëse Beschloss wierkt sech positiv op d'Ëmwelt an eis Gesondheet aus a bréngt d'Natur nees zréck an eis Siidlungen.

### Méi Natur am Plaz vu sterilem Beton

Net méi Sprëtzen heescht, dass Gréngflächen a Spontanvegetatioun, naturno Staudebeeter an eenheemesch Blummewisen erëm méi heefeg ze gesi wäerte sinn. D'Natur fënnt nees méi Plaz a ronderëm eis gëtt et erëm méi lieweg. D'Gréngs gëtt da just nach do ewech gemaach, wou et wierklech net erwünscht ass, an dann och just matt waarmem Waasser, Schaum, enger Flam oder wéi scho säit Urzäiten mat den Hänn. Virun allem op de Kierfechter, déi haut a villen Uertschaften nach mat Pestizide steril gehale ginn, wäert et erëm méi spriessen, sinnbildlech fir en neit Liewen, dat entsteet. Méi Natur heescht deemno net, dass Är Gemeng liddereg ass, mee dass se gesond ass!

### Ëmdenke bei der Gemeng a bei de Leit

Souwuel d'Gemeng, wéi och d'Bierger mussen deemno ëmdenken, hir al Gewunnechten ofleeën an oppe si fir nei Schéinheetsidealer, déi méi enger intakter Ëmwelt mat enger héijer Biodiversitéit entsprechen. D'Gemeng kann duerch e geziilt Plange schonn am Virfeld de spéideren Aarbechtsopwand bei der Fleege verréngeren oder souguer eliminéieren. Duerch d'Uleeë vu Wissen mat ënnerschiddleche Fleegeintensitéiten oder duerch d'Abanne vu strukturéierenden Elementer schafft een net nëmmen e schéinen Ubléck, mee och eng héich Diversitéit. Op Plätzen, déi net esou staark benotzt ginn, kann een och einfach emol wuesse loossen, well grad déi vermeintlech Onuerdnung vun der Spontanvegetatioun bitt oft di gréisste Villfalt u Faarwen a Formen. D'Natur ass selwer hire beschte Gäertner!

### Liewen ouni Pestiziden – och privat am Gaart méiglech

D'nei Regelen, déi vun 2016 u fir de Staat an d'Gemenge gëllen, kënnen awer och ganz einfach doheem am eegene Gaart ëmgesat ginn. D'Fransousen hunn et virgemaach an e Gesetz gestëmmt, dat de Verkaf, d'Benotzung an de Besëtz vu Pestizide fir Privatleit vun 2022 u verbitt an an der Gemeng Mals a Südtirol hunn d'Bierger sech per Referendum selwer vun de Pestizide befreit. Fir Lëtzebuerg kéinte mer dat och a jidderee

kann haut schonn ufänken, fräiwelleg keng chemesch Mëttele méi bei sech ze benotzen.

All Joër fënnt vum 20. – 30. Mäerz déi international „Woch ouni Pestiziden“ statt, wou iwwer Alternativen informéiert an duerch Workshops, Seminaren, Filmvirféierungen an Ausstellungen op eng flott a konstruktiv Aart a Weis, Methoden an Techniken opgewise ginn, wéi ee Geméis, Uebst a Blumme fleege kann ouni mussen op Sprëtzmëttel zeréckzegräifen.

**Weider Informatiounen zu de verschiddenen  
Aktiounen an zur Woch ouni Pestizide fannt dir op**

**[www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)**

**Loosst eis gemeinsam aus der Woch ouni Pestiziden e  
« Liewen ouni Pestiziden » maachen.**

## PROBLEMATIK

Pestizide bleiben zum Teil an Oberflächen und Pflanzen haften, setzen sich in Ritzen oder an der Nahrung der Tiere fest (Eicheln, Blätter, Samen...). Diese Substanzen können so Bienen, Käfer, Eidechsen u.a. Insekten stark gefährden und ggf. in die Nahrungskette übergehen. Auch seltene Mauerpflanzen leiden unter den Pestiziden, wobei hier einige Arten sehr spezifisch auf Friedhöfe vorkommen.

## ALTERNATIVEN

Gehwege aus Kies, Splitt, oder Plattenbelägen werden mit der Zeit zu befestigten Rasenflächen die durch Mähen gepflegt werden können.

Brachliegende Grabstätten lassen sich je nach Lage gut mit Bodendeckern wie Efeu, Immergrün, Goldederbeere oder bunt blühenden Staudenkissen begrünen.

Bestehende Trockenmauern kann man sich selbst überlassen. Hier können sich Moose, Flechten, Farne, Efeu und spezifische Mauerpflanzen ansiedeln. Zwischen Mauerrauten und Zimbelkraut kann sich auch eine Eidechse wohl fühlen.

**Bitte Sie Ihre Gemeinde bei der Erweiterung oder Renovierung des Friedhofes bereits Möglichkeiten für eine herbizidfreie Pflege einzuplanen.**



Grüner Friedhof



Alternative zur vollständigen Versiegelung



Bewachsene Trockenmauer

© Yves Krippel

© Maison de l'eau de l'attent assil

© Yves Krippel



# HEI ASS ET JO GRING!

## WUSSTEN SIE SCHON

Friedhofswege und brachliegende Grabstätten werden oft mehrmals im Jahr mit Herbiziden behandelt, um spontane Vegetation zu verdrängen.

## UMDENKEN IST MÖGLICH

Naturbetont gestaltete und gepflegte Friedhöfe sind nicht nur Orte der Besinnung. Sie vermitteln auch das Gefühl von Trost und Geborgenheit.

[www.emwelt.lu/sanspesticides](http://www.emwelt.lu/sanspesticides)



# Quiz : Kennt Dir Är Gemeng? Connaissez-vous votre commune?

Wien däerf matmaachen?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng  
(eng Participatioun pro Persoun)

ausgeschloss sinn:

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemeindeverwaltung
- d'Membere vum Redaktionscomité

Wéi kann ech matmaachen?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an un  
d'Konsdrefer Gemengesekretariat schécken oder faxen  
oder mailen

**bis spéitstens den 30. Abrëll 2016**

Konsdrefer Gemengesekretariat  
B.P. 8  
L-6201 Konsdref  
Fax: 79 04 31  
E-Mail: commune@consdorf.lu

De Gewënner gëtt aus alle richtegen Äntwerte-Coupone  
gezunn.

Ze gewinnen:

**Akafsbong vun 100 €** an engem Geschäft vun der  
Konsdrefer Gemeng

D'Opléisung an de Gewënner/d'Gewënnerin ginn am  
nächste Gemeindebuet publizéiert

Qui a le droit de participer?

Tout habitant de la commune de Consdorf  
(une seule participation par personne)

sont exclus:

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer  
par courrier ou par fax ou par courriel  
au secrétariat de la commune de Consdorf

**pour le 30 avril 2016 au plus tard**

Secrétariat de la Commune de Consdorf  
B.P. 8  
L-6201 Consdorf  
Fax: 79 04 31  
E-mail: commune@consdorf.lu

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des bulletins-  
réponses corrects.

A gagner:

**Bon d'achat de 100 €** dans un commerce de la commune  
de Consdorf

La solution ainsi que le/la gagnant/e seront publié(e)s dans  
le prochain Gemeindebuet

## Äntwertcoupon – Coupon réponse: Quiz – Konsdrefer Gemeindebuet 1/2016

Virnumm an Numm / Prénom et nom: .....

Strooss an Nr / rue et no: .....

Postcode an Uertschaft / code postal et localité: .....

Tél. ou GSM: .....

- [1] Wat fir eng Promenade op Konsdrefer Gemeindegebitt muss een trëppele fir dëse Bam ze gesinn?  
Quelle promenade sur le terrain de la commune de Consdorf faut-il emprunter pour rencontrer cet arbre bizarre?

Promenade C .....

- [2] Vu wéi enger fréierer Installatioun staamt dësen Detail?  
Voici le détail de quelle installation d'antan?

- [3] Iwwer wéi ee bekannte Schloff féiert dës Bréck?  
Ce pont enjambe quelle fente de rocher bien connue?

- [4] Dëst Weekräiz ass um Giewel vu wéi engem Haus an eiser Gemeng ze gesinn?  
Localisez cette croix de chemin installée sur le pignon de quelle maison dans la commune de Consdorf?

Uertschaft / Localité ..... Strooss / Rue ..... No .....

- [5] Dëser „Fratz“ begéint een an der Entrée / Sortie vu wéi enger bekanter Fielsformatioun?  
Cette figure grotesque vous attend à l'entrée / à la sortie de quelle formation rocheuse?

Uertschaftsdeel / lieu-dit: .....

- [6] Wou ass dëst interessant Daach-Ornament ze gesinn?  
Localisez cet ornement de toiture extraordinaire.

Uertschaft / Localité ..... Strooss / Rue ..... No .....



1



2



3



4



5



6



**Opléisung vum Quiz aus dem Gemeindebuet 04/2015 :**

1. Duerf/village: Konsdref/Consdorf - Strooss/rue: lechternachestrooss/route d'Echternach - Nummer/no: 47
2. Gebai/bâtiment: Ecole Précoce
3. Duerf/village: Konsdref/Consdorf - Strooss/rue: Lëtzebuergerstrooss/route de Luxembourg - Nr/no: 94
4. Gebai/bâtiment: Konsdrefer Millen/Moulin de Consdorf
5. Uertschaftsdeel/lieu-dit: Juckefeld
6. Fielsformatioun/formation rocheuse: Goldfralee (Goldfralay)

## Einweihung des neuen Gedenksteins Jean-Pierre Schmit in Braidweiler 31. Oktober 2015



**Weshalb und Warum?** Zur Erinnerung an diesen großen und bedeutenden Kirchenmusiker, welcher in Braidweiler im Hause 14, in der rue Hicht am 21. September 1904 geboren wurde, wurde bereits am 10. Juni 1990 in einer vom Pius-Verband organisierten "Journée Jean-Pierre Schmit" vor seinem Geburtshaus „a Wiewesch“ ein Gedenkstein mit einer Gedenkplatte eingeweiht. Bedingt durch den Verkauf des Geburtshauses von Jean-Pierre Schmit und den anschließend erfolgten Transformationen musste der erste Gedenkstein entfernt werden.

In enger Zusammenarbeit zwischen der Gemeindeverwaltung, dem Besitzer des Geburtshauses und dem Pius-Verband wurde danach emsig am Projekt eines neuen Gedenksteines „Jean-Pierre Schmit“ gearbeitet.

Es war ein kalter, nebliger Samstagmorgen, jener 31. Oktober 2015, an welchem der neue Gedenkstein in Braidweiler enthüllt wurde. Kein einziger Sonnenstrahl konnte den Hochnebel durchdringen. Trotz dieser Umstände hatten sich viele Mitbürger nicht abhalten lassen und waren nach Braidweiler gereist; sie wollten an dieser Feier teilnehmen. An diesem Tag gedachte die Gemeinde Consdorf, besonders aber die Ortschaft Braidweiler, seines verdienstvollen Bürgers, dem Komponisten Jean-Pierre Schmit.

Nach der Begrüßung durch den Bürgermeister der Gemeinde Consdorf, Hr. André Poorters, und seinen Erklärungen zur Einweihungsfeierlichkeit, dankte der Bürgermeister allen am Projekt Beteiligten, besonders aber der Familie HOSCH, Pierre MAJERUS und Fred SCHAAF für ihre aktive Mitarbeit bei der Durchführung

des Projektes. Einen großen und lobenswerten Dank sprach der Bürgermeister den zahlreichen Sängerinnen und Sängern aus Consdorf, Berdorf und Braidweiler für ihre Teilnahme aus. Ihre vorgetragenen Lieder sollten der Feier einen festlichen Rahmen geben, so hatte man sich es gewünscht.

Nun war es der Präsident des Pius-Verbandes, Albert BRAUCH, welcher das Leben und Wirken von Jean-Pierre SCHMIT erläuterte. In seiner Laudatio teilte Albert

BRAUCH viele Einzelheiten zum Leben und Wirken von Jean-Pierre Schmit mit und erinnerte an dessen Leistungen auf dem Gebiet der Kirchenmusik.

Nun lud der Bürgermeister zur Enthüllung des neuen Gedenksteines ein. Unter Mithilfe der Vertreter der Gemeindeverwaltung, von Minister Nicolas Schmit, den Vertretern des Pius-Verbandes und den Vertretern der

Nachbargemeinden wurde der Gedenkstein und die Informationstafel, bis hierhin verdeckt, sichtbar gemacht.

Anschließend war es die Mission von Fred SCHAAF, nach der Enthüllung die Etappen des „neuen Gedenkstein“-Projektes darzulegen, das Umfeld des Gedenksteines zu erklären und auf den Ablauf des Projektes zurückzublicken.

Pierre MAJERUS fiel die für ihn angenehme Aufgabe zu, mit seinem Charme allen am Projekt Beteiligten zu danken. Er blickte mit Stolz und viel Genugtuung auf die nun vollendete Aufgabe zurück, auf die angenehmen und auf die etwas schwierigen Partien. Er dankte dem Bürgermeister und seinem Schöffenrat







für die Finanzierung dieses Projektes, die moralische Begleitung und für die tatkräftige Mithilfe bei der Verwirklichung.

Bei jedem Atemzug von Pierre Majerus spürte man seine Genugtuung und Freude über den erfolgreichen Abschluss dieses Projektes. Der Gedenkstein ist eine kulturelle Bereicherung für Braidweiler, eine bleibende Erinnerung an den Geburtsort des Komponisten Jean-Pierre Schmit, hob Pierre Majerus begeistert hervor. Das Logo am Gedenkstein, das Werk von Jos. Turpel aus Lellig, wurde von Pierre Majerus belobigend herausgehoben.

Auf Trompeten und Posaunen hatten die Organisatoren gewollt bei dieser Feier verzichtet, die musikalische Umrahmung sollte, da Jean-Pierre SCHMIT ein Gesangsmusiker war, durch die Gesangsvereine der Gemeinde erfolgen.

Zwischen den einzelnen Reden erklangen von den Sängerinnen und Sängern, unter der Leitung ihres Dirigenten Roby SCHILTZ vorgetragenen Lieder und Verse, welche von Jean-Pierre SCHMIT verfasst und vertont wurden. Alle Anwesenden waren sich einig, nur die Mitwirkung der Gesangsvereine gab der Feier ein wahres festliches Umfeld, ohne ihr Mitwirken wäre die Feier viel monotoner verlaufen.

Die 60-minütige Feier endete mit einem von der Gemeinde Consdorf angebotenen Ehrenwein.

Informationen zum Bezug des Musikprofessors Jean-Pierre Schmit zur Ortschaft Braidweiler, über die Person und das Leben von Jean-Pierre Schmit sowie viele Fotos mit Beschreibungen zu den Etappen des Projektes sind unter dem Link:

**<http://media.mywort.lu/media/file/51439888>**  
einsehbar.



## Die restaurierte Garage unterhalb der Kirche von Consdorf

Dieses Gebäude, am Parkplatz unterhalb der Kirche von Consdorf, früher «beim Bun» genannt, befand sich viele Jahre in einem tristen Zustand. Wegen der Lage im Perimeter des denkmalgeschützten Kirchturmes der Pfarrkirche wurde ein Abriss nicht gestattet; der gewünschte Neubau einer Garage hätte sich negativ auf das Umfeld der Kirche ausgewirkt, so wurde argumentiert und damit abgelehnt.

Das Gebäude gehört zum Bering der Futtermittelhandlung Piet van Luijk. Der Besitzer entschied sich 2015 nach Absprache mit dem Denkmalschutzamt für die Restaurierung des Gebäudes, nachdem ihm gestattet worden war, hier eine Doppelgarage einzubauen.



1999

Die Restaurierung ist sehr gut gelungen und passt hervorragend in das Umfeld der Kirche und zu den Gebäulichkeiten der Firma van Luijk. Der Besitzer verdient für die Restaurierung große Anerkennung, er darf stolz sein auf den Erhalt dieses alten Gebäudes von Consdorf.

Wäre es vielleicht machbar, am restaurierten Gebäude eine kleine Informationstafel, welche die initiale Form des Gebäudes zeigt, anzubringen?

**PIET VAN LUIJK** erwarb im Jahre 1993 die Getreide- und Futtermittelhandlung Goedert, zu welcher dieses Gebäude damals gehörte. Der Betrieb ist heute der einzige private Kraftfutterproduzent in Luxemburg, er vertreibt auch als einziger GVO freie Futtermittel in der Grossregion, in 300 km Umkreis.

Es soll nicht unerwähnt bleiben, dass diese Remise noch Jahre nach dem II. Weltkrieg dem Anstreicher Wilhelm POOS aus Consdorf als Anstreicheratelier- und lager diente. In der Garage hatte er seine Farben, Utensilien und Geräte abgestellt, hier mischte er die Farben sowie Lacke und bereitete die Tapeten vor, welche er für seine Anstreicherarbeiten benötigte.



2016

Zur Zeit als Wilhelm Poos vor und nach dem II. Weltkrieg sein Anstreicherhandwerk ausübte, war sein Handwerksmaterial eher begrenzt, es waren Leitern, Eimer und Handwerksutensilien. Wenn er im Dorf arbeitete, lud er alles Benötigte auf seinen Karren, welcher er zu seinem Arbeitsort, d. h. zu jenem Haus, wo er Anstreicherarbeiten verrichtete, hin schob oder zog. Hatte er Anstreicherarbeiten in einer Nachbarortschaft eingeplant, so erschien bei seiner Remise sehr oft der Hausbesitzer, bei dem er arbeiten sollte mit seinem Pferde- oder Ochsendgespann, man lud alles auf den Karren um es zu seinem Haus im Nachbarort zu transportieren, wo « **Wëllem** » dann mit seiner Arbeit beginnen konnte.

Wie auf dem Bild von 1999 ersichtlich, befand sich auf dem Dachboden über dem Anstreicheratelier eine Wohnung, wo ein älterer Einwohner lebte. Beim Brand von 2012 wurde das Dach zerstört und nicht mehr durch die Originalform ersetzt.



2012

In Consdorf, an der Ecke der heutigen Echternacher- und Luxemburgerstraße hatte das Ehepaar Poos-Flammang bis 1950 einen kleinen Epicerieladen.



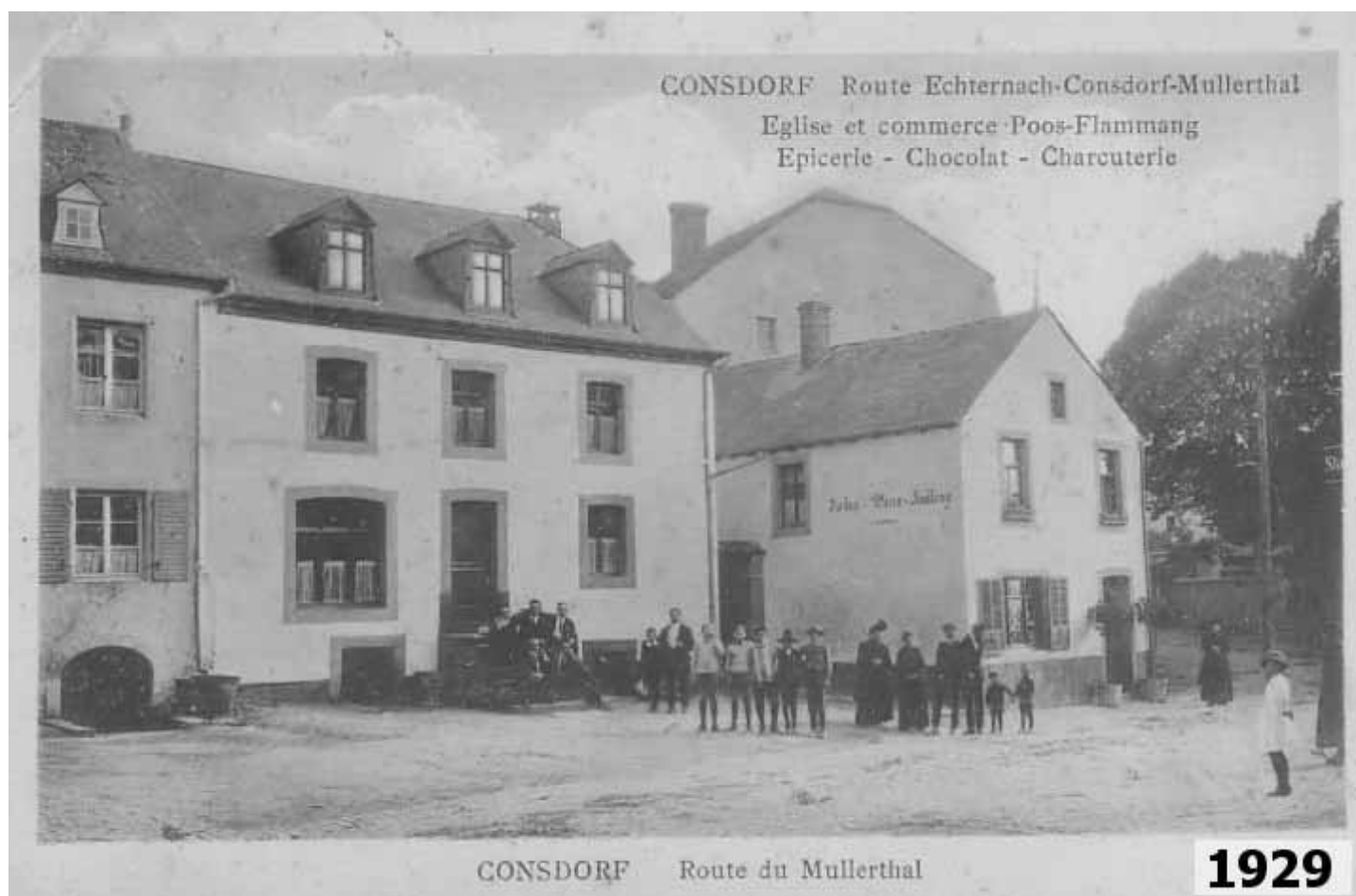
Der Laden hieß im Volksmund «**bäi Bawels Wëllem oder Zess**». Das Haus wurde nachdem der Laden geschlossen war durch einen Neubau ersetzt.

Dieser kleine Artikel soll der Beschreibung kleiner Ecken, Orte und Plätze der Ortschaft Consdorf dienen, welche immer seltener Erwähnung finden. Diese lokalen Bezeichnungen in der Landessprache verschwinden immer mehr und es ist zu befürchten, dass wir sie bald ganz vergessen werden. Durch die Erweiterung und Vergrößerung der Ortschaft, durch den Zuzug neuer Einwohner und in Unkenntnis der alten Strukturen des Dorfes wird das alte, das geschichtliche Umfeld von Consdorf bald unbeachtet bleiben.

Nur den alt eingesessenen, hier aufgewachsenen Mitbewohnern wird das «Consdorf» früherer Jahrzehnte dann noch vertraut und in ihren Gedanken lebendig bleiben. Die Restaurierung dieses Gebäudes bedeutet deshalb die Erhaltung der geschichtlichen Identität der Ortschaft.

**Text:** von Fred Schaaf verfasst mit Informationen von Piet van Luijk und Armand Reuland

**Foto:** Fotoarchive Armand Reuland / Fred Schaaf



## Nationalen Dag vum Bam 21. November 2015

Néng Famillje mat hirem jéngsten Nowuess konnt de Buergermeeschter André Poorters op dësem flichtkalen Novemberdag – e puer Schnéiflacke së mat deem äisege Wand iwwer d'Gewan gejet – op der Lagerplaz vun den Holzhackschnitzel begrüessen. Virop huet hien e klengen Historique gemaach iwwer d'Entwécklung vum *Dag vum Bam*.



Et war am Jar 1872, wéi den amerikanesche Journalist Julius Sterling Morton d'*Arbor Day-Resolution* bäim Staat Nebraska eragereecht huet. Bannen 20 Jar gouf déi vun allen US-Staaten ugeholl.

De 27. November 1951 hunn d'*Vereent Natiounen* den Dag vum Bam beschloss.

Ënner dem offiziellen Numm *Journée Nationale de l'Arbre* gouf am Jar 1991 den Dag vum Bam zu Lëtzebuerg vun der *Stéftung Hëllef fir d'Natur* agefouert.

Zënterhier gëtt en am Prinzip all Jar um zweete Samsdeg am November an Zesummenaarbecht mat aneren Naturschutz-Organisatiounen, mam Ëmweltministère a mat enger Rei Gemengen organiséiert.

1997 huet de Grand-Duc Jean als groussen Naturfrënd de Patronage vun dësem Dag iwwerholl an domat e wäertvollt Zeeche gesat.

Weltwäit bedeelegen sech ronn 35 Länner un dëser Aktioun, déi drop ausgerichtet ass, op d'Wichtigkeet opmierksam ze maache vun der Natur am Allgemengen a vum Bam am Speziellen als Symbol vum Liewen.



No dësem klengen Exkurs goufen all Bedeelegt opgeruff, sech un d'Aarbecht ze maachen. Alles huet sech a Bewegung gesat: de Schäfferot, verschidde Konselljeeën an de Feeschter Théo Moulin, déi verantwortlech fir d'Organisatioun gezechent hunn. Zolitt ënner d'Ärem gegraff krute si vun der Ëmweltkommissioun, der LNVL-Sektioun Mëllerdall a vun den invitéierten Elteren.

An der Wiss laanst d'Ousterholzerstrooss um Flouer „Kéidrafft – Hanner dem Bësch“, wou den Héichstambongerte neiert a vergréissert gëtt, housch et d'Ärem eropstréppen an an d'Hänn späizen. An Amen a Jo stoungen di zwéin Äppelbeem an deene mat Muskelkraaft ausgegruene Lächer. Während di eng nach ënnen de Buedem bäim Wuerzelstack ugetréppelt hunn, war schonn e Maanskärel oder eng couragéiert Dame uewen op d'Trappche geklommen - d'Schlo am Grapp - an huet nom Poul gedicht an e mat der néideger Force a Präzisioun an dee vum Reen





opgeweechte Buedem eragefacht.

Lo ass et un der Natur, di zwéi Beem wuessen ze loossen, deen een symbolesch fir d'Meedercher, deen anere fir d'Bouwen, déi am Laf vum vergaangene Jar an der Konsdrefer Gemeng op d'Welt komm sënn.

Op Wonsch spendéiert d'Gemeng all Neigebuerenem en Uebstbam fir an den eegene Gaart.

Nom Éierepatt krut all un der Planzaktioun bedeelegt Famill vun der LNVL-Sektioun Mëllerdall e 5-Liter-Container frësche Viz offrëiert. E Virgeschmaach op dat, fir wat de Butzen hir Beem an den nächste Jaren hoffentlech wäerte riicht ston!



(Text a Fotoen: Jemp Origer)

## Konsdrefer Musik goes to Great Britain & Ireland 29. November 2015



Sonndes, den 29. November 2015 hat D'Konsdrefer Musek op hire Concert, deen ënner dem Motto „Konsdrefer Musek goes to Great Britain & Ireland“ stoung, agelueden.

Ugefaangen huet dëse Concert mat engleschen, briteschen an iredschen Téin, gespillt vun der Konsdrefer Musek ënner der Direktioun vum Här Edgar Becker. Um Programm stounge folgend Stécker: Sons of the Brave, The Beatles in Concert, You Raise Me Up, Amazing Grace, The Floral Dance, Auld Lang Dance, Highland Cathedral an Gilbert O'Sullivan Selection.

No der Paus war et um Optrëtt vun der „The Luxembourg Pipe Band“. Vun hinne konnten d'Nolauschterer folgend Stécker lauschteren: Scotland the Brave-Rowan Tree-Wings-Flett from Flotta; Steam train to Mallaig; Flowes of Scotland; The Luxembourg Pipe Band-When the pipers play; Bells of Dublane; Bonnie Lass O'Fyrie-Rainbow Country; Killiecrankie; The lion sleeps tonight; Greens Hills of Tyrol-When the Battle is over; Chasing Cars an La Boum.

No alle Musekstéin gouf ee gudde Saumonsteller oder eng lëtzebuerger Hameschmier zerwéiert.

D'Konsdrëfer Musek seet alle Supporten a Sponsere vun deem Owend een härerleche Merci a freet sech elo schonn, fir lech all bäi enger nächster Geleeënheet ze begréissen.

### **Iwwregens:**

Ob jonk oder al; klengt oder groust Instrument; JIDDEREEN ass bäi der Konsdrëfer Musek ganz härerlech wëllkomm. D'Prouwe sinn ëmmer Méindes owes zu Konsdref am flotte grouse Museksall, vun 19.45 – 21.45 Auer. Niewent Hämmelsmarsch, Cortège an Concerten huet d'Musek och déi eng oder aner geselleg Aktivitéit am Laf vum Joer.

Kontakt:  
Christiane Mergen  
tel: 691 45 56 52  
chmergen@yahoo.de



## Gutt besichte Senioreparty 29. Dezember 2015



Um Enn vum Jar, tëscht de Feierdeeg, hat de Konsdrefer Schäfferot di eeler Bierger aus der Gemeng op di traditionell Senioreparty invitéiert. Ronn 90 Gäscht konnt de Buergermeeschter André Poorters am Centre polyvalent Kuerzwinkel begrëssen.

Amplaz vun enger Nomëttegparty mat Schnittercher a Gebäck, gouf dës Kéier e Mëttegeessen offréiert. Deen ugebuedenen dräigängege Menü – och Vegetarier koumen op hir Rechnung - gouf allsäits begrësst a gelueft an hat schonn am Virfeld fir méi e groussen Zoulaf gesuergt.

Nom Eesse war Geleeënheet gebueden, de Kalorieniwverschoss nees lass ze ginn mat Danzen no de Kläng vum Orchester „Woody Woodpecker“, gesanglech ënnerstëtzt vum lokale Schäfte Marco Bermes.

No e puer gemittleche Stonnen a Gepoters mat Frënn a Bekannten, huet lues a lues jidderee sech gehuewen an op den Heemwee gemaach. En Neijarscadeau a Form vun enger Tut, gutt gefëllt mat regionale Produiten, wäert d'Erënnerung un dës geselleg Feier nach eng Zäitlaang héich halen.



## Héich Auszeechnung beim Konsdrefer Kanner- a Jugendchouer an der Generalversammlung vum 29.01.2016

Klassik, Rock, Pop, Jazz, Musical, Folklore. De Konsdrefer Kanner- a Jugendchouer ass op ville musikaalesche Gebidder doheem. An dat op engem gehuewenen Niveau, dee beim Publikum richteg gutt ukënnt. Volt Haus ass bei all sengen Optrëtter garantéiert.

Sou bleift aus der Saison 2015 de Chrëschtconcert als ee vun deene beschten aus der dräizengjäreger Veräinsgeschicht an der Erënnerung vum begeeschterte Publikum, dat d'Konsdrefer Kierch bis op di leschte Plaz gefällt hat an di kleng Sängerinnen a Sänger réischt nom zweete Bis goe gelooss huet.



Vun den alles an allem aacht Optrëtter am Laf vum leschte Joer war d'Kiischt um Kuch ouni Zweifel de Musical „Catherine oder Ketty's Life“ am Centre Gaston Stein zu Jonglënster. Ronn dausend begeeschtert Nolauschterer an Nokuckerten haten di zwou ausverkaaften Opféierunge materlieft. Et huet sech bei dësem Musical ëm eng Co-Produktioun vun de „Lënster Ouerewierm“ an dem „Konsdrefer Kanner- a Jugendchouer“ gehandelt. Den Text koum aus der Fieder vun der Lënster Dirigentin Françoise Hetto. D'Arrangementen an d'Direktioun louchen an den Hänn vun der Konsdrefer Dirigentin Claude Keiser. Sécher war et och ganz besonnesch dësen aussergewöhnlechen Event, deen de Konsdrefer Schafferot zrëckbehalen huet, fir dem Claude Keiser dee méi wéi verdéngten, vun der Gemeng gestëfte Präis vum „Méritant culturel 2015“ a Form vun enger Blimmchen, eppes Flëssegem an enger Enveloppe ze iwwerreechen. E besseren Ambassadeur fir d'Konsdrefer Gemeng, sou de Buergermeeschter a senger Laudatio, wéi de Konsdrefer Kanner- a Jugendchouer mat senger dynamescher, engagéierter, kompetenter Dirigentin kënnt een sech als Gemengepapp net wënschen.

Weider Optrëtter hat den Ensemble op der Fête de la Musique zu lechternach, am Hauptmannsschlass zu Berbuerg, am Seniorhotel zu lechternach, um Konsdrefer Duerffest, um Camping La Pinède a beim Te Deum op Nationalfeierdag.

Och fir Amusement a Belounung war gesuergt mat engem Ausflug op Stuttgart inklusiv Musical „Tarzan“, Besuch vum Schloss Bruchsal, Kloster Maulbronn a Schmuck- und Mineralienwelten Pforzheim.

Dat alles wousst d'Sekretärin Marie-Paule Puraye ze erzielen nodiems d'Presidentin Annick Pletschette d'Éieregäschcht an eng Rei Sängerinnen a Sänger mat hiren Eltere begrüsst hat. Datt si houfreg op d'Leeschtung vun hirem Ensemble wier, huet si net nëmme gesot, neen, dat huet een och gespuert. Et pour cause!

D'Caissière Manon Krippes konnt, trotz engem lichte Defizit am Geschäftsjahr 2015, e positive Bilan

vun der Veräinskeess virleeën. Di exakt Keessféierung gouf dann och vum Fernand Schmit an am Numm vu senger Matkeesskontrollesch Nicole Koob bestätegt an d'Caissière souwéi de ganze Comité kruten Entlaaschtung vun der Versammlung. Als neie Keesskontroller gouf den Armand Weis bestëmmt.

D'Zesummesetzung vum Comité bleift onverännert mat dëse Memberen: Annick Wildgen-Pletschette, Presidentin; Helga Hoffmann-Schmitz, Éierepresidentin; Marie-Paule Puraye-Wewer, Sekretärin; Manon Poorters-Krippes, Caissière; Joëlle Groff; Claude Keiser, Dirigentin; Joëlle Kolber; Jean-Paul Mirkes; Gilbert Théato.

Gespaant a virwëtzeg war jiddereen op der Dirigentin hir Previsiounen fir di nei Saison. Di gewinnte Concerte së scho fest programméiert an et wäert virun allem „gejazzt“ a „geswingt“ ginn. E gréissere Projet fir 2018 steet schonn an d'Haus: en neie Musical zesumme mat de Lënster Ouerewierm. Wow!

De President vum Konsdrefer Syndicat d'Initiative, Jean-Paul Mirkes, a senger zweeter Funktioun op dësem Owend, huet d'Wichtigkeet vun der Kultur suwuel op Gemengenniveau wéi och am Kader vum



Tourismus ervirgestrach. Di jonk Kënschtler, hir Dirigentin an de Comité huet hie fir hiert immenst Engagement felicitéiert verbonne mam Wonsch sou virun ze fueren.

Bäi engem sëffege Patt an engem gudde Maufel gouf dann nach iwuer Musikalesches an aner weltbewegend Themen, net onbedéngt musikalescher Aart, gefachsimpelt.



Jemp Origer

## Gewënner vum Quiz 1/2015 an 3/2015

Déi glécklech Gewënnerin vum Quiz 1/2015 ass d'Laura Boentges vu Konsdref.

Si ass aus 10 richtegen Äntwerte gezu ginn.



Dee gléckleche Gewënner vum Quiz 3/2015 ass de Mike Mirkes vu Kondref.

Hien ass aus 3 richtegen Äntwerte gezu ginn.



## Weiterbildung betreffend die Trinkwasserversorgung in den Gemeinden

Anfang Dezember besuchten 2 Mitarbeiter des technischen Dienstes der Gemeinde Consdorf eine Schulung des Wasserwirtschaftsamtes betreffend die Bestimmungen der Trinkwasserkontrolle und Qualität in Luxemburg. Unter anderem wurden die rechtlichen Aspekte behandelt. Darüber hinaus wurde erläutert, wie ein Trinkwassernetz beprobt werden soll, ein Beprobungsplan aufgestellt wird, die Proben zu entnehmen und die Analyseresultate zu interpretieren sind. Die Verwaltung der Trinkwasserhygiene im Netz sowie die Verwaltung einer Verschmutzung im Trinkwassernetz und die zu treffenden Maßnahmen zur Wiederherstellung der Trinkwasserqualität im Gemeinenetz mit anschließender Informationsverteilung an das Wasserwirtschaftsamt und die Bürger wurden ebenfalls vorgetragen.

Der Technische Dienst der Gemeinde ist außerdem mit der Ausarbeitung des „Dossier technique 2“ beschäftigt.

### **Wassersparen im Haushalt: 7 effiziente Tipps:**

1. Duschen statt Baden, denn:
  - 1 Vollbad = 140 Liter Wasser;
  - 140 Liter Wasser = 14 Minuten lang duschen;
  - 140 Liter Wasser = 23 Minuten lang duschen mit einer wassersparenden Brause;
2. Sparsame Duschköpfe = bis zu 50% eingespartes Wasser;
3. Wasser nicht unnötig laufen lassen beim Zähneputzen = bis zu 25 Liter eingespartes Wasser/ Tag;
4. Beim Einseifen unter der Dusche das Wasser komplett abstellen = 3-10 Liter eingespartes Wasser;
5. Toilettenspülung mit Sparspültaste oder Wasserstop ausrüsten = 50% eingespartes Wasser;
6. Tropfende Wasserhähne reparieren. Ein Wasserhahn der pro Sekunde einen Tropfen Wasser verliert = 24 Liter Wasser/ Tag = 9000 Liter Wasser/ Jahr;
7. Regenwasser auffangen - dank Regenwassernutzungsanlage = 30-40% eingespartes Wasser.



## Rapport d'analyses - eau potable

Lieu de prélèvement: Consdorf - Ecole primaire  
 Date de prélèvement : 26.01.2016 à 7:15  
 Rapport d'analyses établi par: Administration de la Gestion de l'Eau, Division du Laboratoire  
 Date du rapport : 29.01.2016  
 Nature de l'échantillon: eau potable

		Méthodes d'analyse	Résultat	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>	Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<b>1</b>	cfu/ml	<b>&lt;100 §</b>
	Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<b>&lt;20 §</b>
	Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<b>&lt;1</b>
	Coliformes totaux	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<b>&lt;1 §</b>
	Escherichia coli	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<b>&lt;1</b>
<b>Physico-chimie</b>	Aspect de l'échantillon		<b>propre</b>		
	Turbidité	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	<b>&lt;5 §</b>
	pH (à 19,6°C)	ISO 10523	<b>7.6</b>		<b>6.5-9.5</b>
	Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	<b>550</b>	µS/cm	<b>&lt;2500</b>
	Dureté carbonatée	ISO 9963-1	<b>21.0</b>	d°fr	
	Dureté totale (selon ISO 6059)		<b>29.6</b>	d°fr	
	Ammonium-NH4	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<b>&lt;0.50</b>
	Nitrites-NO2	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<b>&lt;0.50</b>
	Chlorures-Cl	ISO 10304-1	<b>23</b>	mg/l	<b>&lt;250</b>
	Nitrates-NO3	ISO 10304-1	<b>29</b>	mg/l	<b>&lt;50</b>
	Sulfates-SO4	ISO 10304-1	<b>52</b>	mg/l	<b>&lt;250</b>
	Calcium-CA	ISO 14911	<b>110</b>	mg/l	
	Magnésium-Mg	ISO 14911	<b>5.2</b>	mg/l	
	Potassium-K	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
	Sodium-Na	ISO 14911	<b>8.9</b>	mg/l	<b>&lt;200</b>
<b>Observations: NEANT</b>					

Les valeurs de la physico-chimie de cet échantillon sont en principe valables pour l'ensemble des points de livraison d'eau destinée à la consommation humaine situés sur le territoire de notre commune, alors que toutes nos localités sont approvisionnées à partir du même château d'eau à Wolper.

## On fait un croque-monsieur en classe – Cycle 3.2 novembre 2015

Pour faire un croque-monsieur, il faut d'abord laver les mains. Ensuite il faut mettre du beurre sur deux tranches de pain. Sur une tranche de pain, on met du jambon et du fromage. On ajoute l'autre tranche de pain. Il faut alors ouvrir le four et mettre le croque-monsieur au four. On attend 5 minutes, ensuite on peut sortir le croque-monsieur du four. Attention, c'est chaud! Bon appétit!



(Fotoen: Halsdorf Linda, Text: Lara Kosmalla, Magali Welliong, Indira Dimanche)



## De Kleeschen an eiser Schoul

### 4. Dezember 2015

E Freideg, 4. Dezember 2015 wor de Kleeschen erëm mat senge Geselle bäi eis an der Schoul. D'Kanner hunn him Lidder gesongen a verschidden Dänz virgefouert. Well dat dem Kleesche sou gutt gefall hat, krut och all Kand eng gutt gefüllten Tütche vum hellege Mann.



(Text a Fotoen: Pierre Johanns a Jean-Pierre Origer)

## Virlesen zum Thema Chrëschttag am Cycle 2

D'Kanner aus dem Cycle 2 hunn sech driwwer gefreet Chrëschttagsgeschichte virgelies ze kréien.



(Fotoen: Nathalie Felten-Hoffmann)

## Chrëschtfier an der Spillschoul 17.12.2015

De 17. Dezember hunn d'Kanner vum Cycle 1, zesumme mat der Maison Relais, op eng flott Chrëschtfier an d'Gebai vun der Spillschoul an der Maison Relais agelueden. D'Kanner vum Cycle 1 hunn an hire Klassesäll den Eltere Lidder virgesongen, oder eng Geschicht iwwer Stärre gespillt. Dono gouf et Buffet! Vill fläisseg Elteren hate lauter gutt Saache matbruecht. Villmools Merci!



(Text a Fotoen: Simone Pletschette)



## Concert am Trifolion zu lechternach – Cycle 3

### 15. Januar 2016

De 15. Januar 2016 war de ganze Cycle 3 an den Trifolion op lechternach fir de Concert „Give me five“ vun engem Bléiserquintett ze lauschten. An den Atelier duerno hunn d'Kanner och versicht, an d'Mondstécker ze blosen.



(Text a Fotoen: Halsdorf Linda)

## Plan de réussite scolaire (PRS 2)

Am Kader vun eisem Plan de réussite scolaire 2, an deem mir eis als Léierpersonal d'Differenzéierung am Schoulalldag als Haaptzil gesat hunn, sinn eng ganz Parti vu flotten Unterrechtseenheeten dokumentéiert ginn. An deenen Eenheete gi mir op den individuellen Entwécklungsstand vun de Kanner an, a fuerderen d'Kooperatioun vun de Kanner bäi den eenzelnen Aktivitéiten. Hei e puer Beispiller:

### Cycle 1:



Atelier Grafomotorik



Puzzle vun de Bëschdéieren

### Cycle 2:



Ateliers Geometrie



Liesatelier

### Cycle 3:



Multiplizéiere mat MultX

### Cycle 4:



Experimenter mat Kristallen

(Fotoen an Text: Pierre Johannis)



## E Besuch op der Äispist zu Beefort 22. Januar 2016 – Cycle 3

Den 22. Januar 2016 waren déi 2 Klasse vum Cycle 3 op Beefort op d'Äispist Schlittschong fueren. D'Kanner hate vill Spaass a waren duerno richtig midd.



(Text a Fotoen: Halsdorf Linda)



## Feinmotoriksatelieren am Cycle 1 am Kader vum PRS 1. Februar 2016



Bei de Kanner vum Cycle 1 huet ee Moie laang sech alles em d'Feinmotorik gedréint! Hir Jofferen haten 8 verschidden Atelieren organiséiert, wou d'Kanner gehummert, gebaut, geschrauft, gewieft, Wäsch opgehaangen, Waasser ëmgeschott, gesifft, mat Löffelen a Klameren hantéiert, mat Jicke gemoolt, an nach vill aner flott Saache mat hiren Hänn gemaach hunn. Dat alles huet hinne ganz vill Freed gemaach!



Text: Simone Pletschette,  
Fotoen: Léierpersonal vum Cycle 1

## Liichtmëssdag – Cycle 1

### 2. Februar 2016

D'Kanner vum Cycle 1 ware mat hire selwergebastelte Lampionen an d'Spillschoul an dono och an d'Primärschoul liichten. Dat huet hinne vill Freed gemaach!



Text: Simone Pletschette  
Fotoen: Léierpersonal vum Cycle 1



**APRES SKI** **2. EDITION**

**HOPS-DE-BAL**  
**26.03.2016**

**CONSDORF, KUERZWENKEL**

1. PRÄIS 100€ **VIERVERKAUF 5€**  
2. PRÄIS 75€ **OWESKEES 8€**  
3. PRÄIS 50€

**DJ-AL**

ORG.: KONSDFERFER MUSEK ASBL

D'PUBLIKATION VUN DE GEWENNER ASS DEN 02.04.2016 OB L.W. & FACEBOOK

## KONSDFERFER MUSEK a.s.b.l.

invitéiert op hire

### Concert

Samsdeg, de 4. Juni 2016  
um 20.00 Auer am Kuerzwénkel



## D'HEINZELMÄNNERCHER Ären service de proximité

Une assistance à domicile  
pour les seniors et les  
personnes dépendantes

### DEMANDEZ-NOUS:

#### Travaux d'hiver

Ramassage de la neige et des  
feuilles mortes, plantations,  
repiquage, taille des haies,  
entretien des tombes,  
promenade des chiens, ...

Unterstützung im Alltag für  
Senioren und hilfsbedürftige  
Menschen

### FRAGEN SIE UNS:

#### Winterarbeiten

Schnee schaufeln, tote Blätter  
zusammenfegen, pflanzen  
und umpflanzen, Hecken  
schneiden, Grabpflege, Hunde  
Gassi führen etc...

#### Travaux d'intérieur

Entretien de la maison  
petites réparations  
nettoyage, peinture, etc...

#### Arbeiten im Haus

Instandhaltung Ihres Hauses,  
kleine Reparaturen, Hoch-  
druckreinigung, Malerarbeit-  
en, etc...

#### Tarif TTC incl. MwSt:

10€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter  
2,50€ / h / machine / Std. / Maschine



**TÉL.: 26 78 46 24**

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |  
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**





# THE WORLD RUNNERS CONSDORF asbl



**Sonntag / Dimanche  
17.04.2016**

## 83. INTERNATIONALE I V V WANDERUNG FELSENWANDERUNG



Informations: Mme. Denise RIES  
Tel: (00352) 35 93 77  
GSM: (00352) 691 359 377  
E-Mail: rieswa@pt.lu

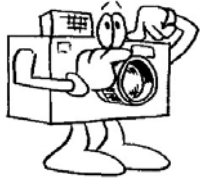


**6 + 12 Km: 7.00 – 14 Uhr / h**  
**20 km: 7.00 – 13 Uhr / h**  
**Zielschluß / estampillage: bis 17 Uhr / h**

**Start / Ziel / départ:**  
**Centre culturel Kuerzwenkel**  
**rte de Berdorf**  
**L-6213 Consdorf**

**Parking: rte de Berdorf**  
**Navette: rue de la mairie**  
**Startgeld: 1,50 €**





## 4. Fotosconcours

### 4 Joreszäiten an der Gemeng

#### Konditiounen:

- de Fotograf: muss an der Gemeng wunnen
- d'Format: 20 x 30 cm
- d'Identificatioun: Numm, Adress an Titel hannen op d'Foto
- d'Motiv: muss als **“Konsdrefer Gemeng”** ze erkenne sinn
- wéivill Fotoen: eng Serie vu 4 Fotoen (d'Serie gëtt als ganz bewäert)
- ofzeginn: op der Gemeng oder an hir Bréifkëscht  
bis den 31. Januar 2017
- ausgestallt: am Kader vu Konscht 'dref den 1.+2. Abrëll 2017
- Präisser: 3 Präisser  
1 Éirepräis vun der Kommissioun  
1 Jugendpräis
- d'Präisverdeelung: 2. Abrëll 2017 um 17.00 Auer um Kuerzwénkel

#### Organisatioun:



**Fir weider Froen: 790 286 oder malou.poos@pt.lu**



Sektioun Mëllerdall

organiséiert den  
28. Mee 2016

# En Dag an der Natur



## Fielselandschaft am Mëllerdall

De Schwéierpunkt vun der geféierter Wanderung

läit bei der Geologie mam Birgit Kausch vun der Uni Tréier.

den Tour ass 6 Km (+/- 3 Stonnen)

Treffpunkt : 10:00 Auer um Parking  
vun der Heringer Millen

» Dir hutt d'Méiglechkeet mam Bus 470 an de Mëllerdall ze fueren ! «

Umelle w.e.g bis den 23. Mee um Tel. 790 286 oder cpoos@pt.lu

(Mëttegiessen méiglech op der Heringer Millen.)

*d'Wanderschong an d'Spektiv net vergiessen!!*





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts  
Arrondissement CENTRE-EST  
Triage d'Echternach



## Imker - Schnupperkurs 2016 im „Beienhaous“ am Echternacher See

Die Forstverwaltung (ANF, Triage d'Echternach), der Naturpark Möllerdall und die Stadt Echternach organisieren an insgesamt 8 Terminen Imkerschnupperkurse am Echternacher See. Die erfahrenen Imker Peter KRAUS (ANF) und Marc THIEL (Naturpark Möllerdall) leiten den Kurs und geben Einblicke in das weitreichende Thema der Imkerei. Neben den Grundbegriffen und dem Imkermaterial werden die Schwarmkontrolle, die Honigernte, die Varroabekämpfung und die Einwinterungsarbeiten behandelt. Darüber hinaus werden die wichtigsten Handgriffe am Bienenstock gezeigt.

### Wichtige Kursinformationen:

Anmeldeschluss: **1. April 2016**  
Termine: jeweils Samstags am 16.04., 30.04., 14.05., 28.05., 11.06., 25.06., 09.07. und 23.07.2016  
Wann: von 10:00 bis ca. 12:30h  
Wo: „Beienhaous oam Séi“, Echternach  
Preis: Kostenlos

### Anmeldung und weitere Informationen:



Britta DINGELDEIN  
Service des Forêts et Espaces Verts  
Ville d'Echternach  
2, Place du Marché  
L-6460 Echternach  
Tel. : 691 381 967  
Mail : [britta.dingeldein@echternach.lu](mailto:britta.dingeldein@echternach.lu)



Marc THIEL  
Naturpark Möllerdall  
Biologische Station / Service écologique  
8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort  
Tel: 691 722 777  
Mail: [marc.thiel@naturpark-moellerdall.lu](mailto:marc.thiel@naturpark-moellerdall.lu)



# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort Mompach  
Bech Nommern  
Berdorf Reisdorf  
Consdorf Rosport  
Echternach Vallée de  
Fischbach l'Ernz  
Heffingen Waldbillig  
Larochette



### Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

**1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%**

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy  
infopoint**

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort Mompach  
Bech Nommern  
Berdorf Reisdorf  
Consdorf Rosport  
Echternach Vallée de  
Fischbach l'Ernz  
Heffingen Waldbillig  
Larochette



### Heizen Sie richtig!

- Passen Sie die Temperatur in den Räumen der Nutzung an
- Senken Sie die Raumtemperatur nachts ab (+/- 19°C)
- Verdecken Sie die Heizkörper und Thermostatventile nicht

**1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie- und Kostenersparnis**

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy  
infopoint**



**MULLERTHAL TRAIL**  
**SEASON OPENING**  
**SONNDES, DEN 10. ABRÉLL 2016**  
**ZU MEDERNACH BEI DER SPORTSHAL**

- Geführt Stärewanderungen vu verschiddene Startpunkten; Retour per Shuttlebus
- Animation an Aktivité fir Grouss a Kleng
- Fir lessen an Drénken ass gesuergt

**visitluxembourg.com**

**Leading Quality Trails**  
BEST OF EUROPE

**Mullerthal Trail**  
LUXEMBOURG

**SHT**  
SIEGEBALLEMENG

Tourismusverband Region Müllerthal –  
Kleine Luxemburger Schweiz  
Tel.: (+352) 72 04 57 – [info@mullerthal.lu](mailto:info@mullerthal.lu)  
**[www.mullerthal-trail.lu](http://www.mullerthal-trail.lu)**

**Rudy Giovannini**  
**„der Caruso der Berge“**  
**Großes Frühlingskonzert**

**30. April 2016**  
**Consdorf/Kurzwinkel**

Preis: 30,- Euro

Einlass: 18:30 Uhr  
Beginn: 19:30 Uhr

**HOTLINE**  
**(+ 352) 790 710**

**Grand-Prix-Sieger**

Veranstalter: Fan Club „Roude Léiw“ asbl  
[www.fanclubroudeleiw.lu](http://www.fanclubroudeleiw.lu)  
Gelassene Karten können nicht zurückgenommen werden



## Naturpark-Kalender 2016

Für alle Einwohner des künftigen Naturparks Möllerdall.

Holen Sie sich Ihr Gratisexemplar des Naturpark-Kalenders 2016 bei Ihrer Gemeindeverwaltung ab!

Verfügbar ab Dezember 2015 und nur so lange der Vorrat reicht!

*A tous les habitants du futur Parc Naturel Möllerdall*

*Venez chercher votre exemplaire gratuit du calendrier des Parcs Naturels auprès de votre administration communale!*

*Disponible à partir de décembre 2015 et jusqu'à épuisement du stock!*

---

## Fotowettbewerb Naturpark Kalender 2017

Jedes Jahr organisieren die luxemburgischen Naturparke einen Fotowettbewerb, aus dem die besten Fotos für den jährlichen Naturpark-Kalender von einer Jury ausgewählt werden.

Das Thema des Fotowettbewerbs für den Naturpark-Kalender 2017 lautet „De Naturpark a séng Beem – Der Naturpark und seine Bäume“

Weitere Informationen auf [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu) oder unter der Telefonnummer +352 26 87 82 91.

Kontakt:

Naturpark Möllerdall/Syndicat Mullerthal

8, rue de l'Auberge

L-6315 Beaufort

Tél.: +352 26 87 82 91

E-Mail: [info@naturpark-mellerdall.lu](mailto:info@naturpark-mellerdall.lu)

[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)

**Besuchen Sie uns auch auf Facebook!**

## Manifestationskalenner

Datum	Manifestatioun	Plaz	Organisateur
26.03.2016	Hops-de-Bal	Kuerzwénkel	Konsdreffer Musik a.s.b.l.
17.04.2016	Felsenwanderung	Départ: Kuerzwénkel	Fan Club "Roude Léiw" a.s.b.l.
30.04.2016	Concert Rudy Giovannini	Kuerzwénkel	Fan Club "Roude Léiw" a.s.b.l.
14. + 15.05.2016	Fête du 11ème anniversaire	Kuerzwénkel	Associação cultural portuguesa de Consdorf
28.05.2016	En Dag an der Natur	Départ: Heringermillen	LNVL
04.06.2016	Concert	Kuerzwénkel	Konsdreffer Musik a.s.b.l.
06.07.2016	Nuetspromenade	Départ: Buergekapp	World Runners/ S.I.T.
10.07.2016	Konsdrefer Duerffest	rue de la Mairie	S.I.T./ Commission à l'Intégration/ Commune
13.07.2016	Clown Anita	op Buerkapp	S.I.T.
13.07.2016	Ganzdagspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T.
17.07.2016	Récital d'orgue à la mémoire de Thierry Origer	Église Consdorf	Amis de l'Orgue Luxembourg
20.07.2016	Concert Konsdrefer Musek	op Buergekapp	S.I.T.
20.07.2016	Hallefdagspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T.
24.07.2016	Concert Juegdanfare BMBM	op Buergekapp	S.I.T.
27.07.2016	Nuetspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T./ World Runners
30.07.2016	Danzmusek Roland Kayser	op Buergekapp	S.I.T.
03.08.2016	Ganzdagspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T.
10.08.2016	Hallefdagspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T.
17.08.2016	Nuetspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T./ World Runners
24.08.2016	Ganzdagspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T.
31.08.2016	Hallefdagspromenade	Départ: Buergekapp	S.I.T.
14 + 15.09.2016	Tageskreuzfahrt mit Rudy Giovannini	Mosel	Fan Club "Roude Léiw" a.s.b.l.

**Heures d'ouverture:****Secrétariat, état civil et recette communale:**

Lundi à vendredi: 08h00 - 11h30 et 14h00 - 16h00

**Guichet du citoyen / Bureau de la population:**

Lundi: 08h00 - 11h30 et 14h00 - 18h00  
(18h00 - 18h30 uniquement sur rendez-vous)

Mardi à vendredi: 08h00 - 11h30 et 14h00 - 16h00

**Service technique:**

Lundi à vendredi: 08h00 - 11h30

Lundi à vendredi: 11h30 - 14h00, autorisations à bâtir (sur rendez-vous)

Lundi à vendredi: 14h00 - 16h00, uniquement sur rendez-vous

**Mairie**

8, route d'Echternach, L-6212 Consdorf

Adresse postale: B.P. 8, L-6201 Consdorf

Centrale téléphonique 79 00 37 - 1

Fax 79 04 31

commune@consdorf.lu | www.consdorf.lu

**Collège des bourgmestre et échevins****André POORTERS** – Bourgmestre**Camille WEILAND** – Échevin**Marco BERMES** – Échevin

Consultations sur rendez-vous 79 00 37 - 32

commune@consdorf.lu

**Secrétariat****Steph HOFFARTH** 79 00 37 - 32

steph.hoffarth@consdorf.lu / commune@consdorf.lu

**Fabienne SILVERIO-WEITEN** 79 00 37 - 37

etat.civil@consdorf.lu

**État civil & indigénat****Fabienne SILVERIO-WEITEN** 79 00 37 - 37

etat.civil@consdorf.lu

**Permanence (en cas de décès)** 691 79 00 39

Samedis et jours fériés de 10h00 à 12h00

**Guichet du citoyen / Bureau de la population****Kim RUPPERT** 79 00 37 - 42

kim.ruppert@consdorf.lu

**Henriette WEBER-GARSON** 79 00 37 - 43

henriette.weber@consdorf.lu

**Martine ZEHREN** 79 00 37 - 41

martine.zehren@consdorf.lu

**Recette****Laurent REILAND** 79 00 37 - 31

recette@consdorf.lu

**Service technique****Roby ALFTER** 79 00 37 - 39

atelier@consdorf.lu

**Jean BONERT** 79 00 37 - 34

technique@consdorf.lu

**Conny SEYLER** 79 00 37 - 33

technique2@consdorf.lu

**Permanence service technique 24/24** 691 79 00 13**Enseignement****École fondamentale** 79 05 39 - 1

Fax 79 05 39 70

primaire.consdorf@ecole.lu

**École fondamentale Cycle 1 (Précoce)** 26 78 55 72**École fondamentale Cycle 1****(Bâtiment Maison Relais, rue de la Mairie)** 26 78 55 - 50/51/52**Maison Relais**

Bureau 26 78 55 20

Fax 26 78 55 61

maison.relais@consdorf.lu

**Bâtiments publics****Hall Sportif à Consdorf** 79 99 12**Centre polyvalent "Kuerzwénkel"** 26 78 46 85**"Kuerzwénkel" : buvette football** 26 78 47 13**Veräinsbau Consdorf** 26 78 47 78**Salle des fêtes Scheidgen** 79 07 60**Service forestier****Triage forestier de Consdorf, Maison 1 - L-6239 Marscherwald****Théo MOULIN** 26 78 47 04

GSM 621 202 135

theo.moulin@anf.etat.lu

**Services de secours****Police – Commissariat de Proximité Echternach** 24 47 22 00**Police – Centre d'intervention Grevenmacher** 49 97 75 00**Police Grand-Ducal (www.police.lu)** 113**Ambulance / Pompiers** 112**Cabinet de médecine générale / Praxis für****Allgemeinmedizin: Dr Herbert MACK, Consdorf** 26 27 04 34**Divers services****Antenne collective (Digivision)** 40 05 05 - 1**Sécher Doheem (Service Téléalarme)** 26 32 66**Help** 26 70 26**Office social régional à Beaufort** 26 87 60 54

secretariat@officesocial-beaufort.lu

**Recyclingcenter Junglinster** 26 78 32 - 1**Presbytère** 79 00 27



